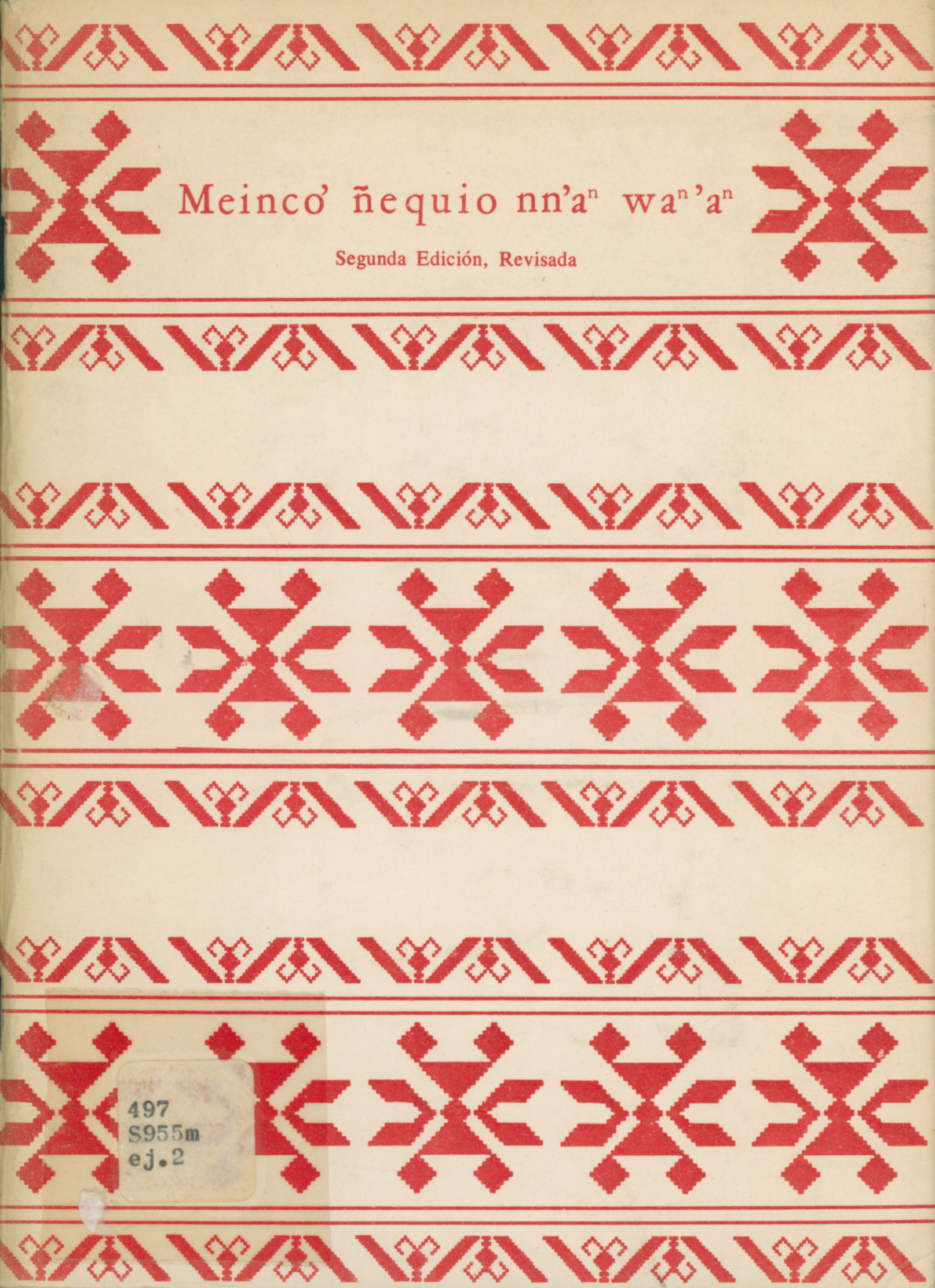


The book cover features a repeating red geometric border pattern on a cream background. The pattern consists of horizontal bands. The top and bottom bands are composed of small, interlocking diamond shapes. The middle bands are wider and feature larger, stylized star or cross motifs. The text is centered in the upper half of the cover.

Meinco' ñequio nn'aⁿ waⁿ'aⁿ

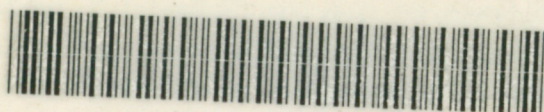
Segunda Edición, Revisada

497
S955m
ej. 2

✓ Meinco' ñequio nn'aⁿ waⁿlaⁿ

Domingo y su familia

EL COLEGIO DE MEXICO

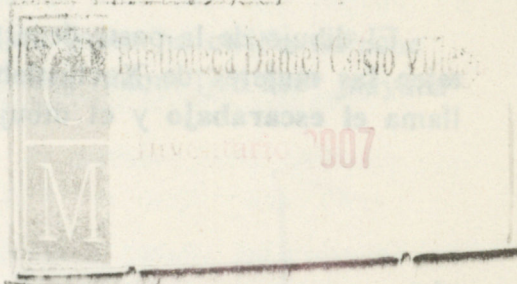


3 905 0585152 A

Cuarta Cartilla

del idioma amuzgo de Guerrero

Segunda Edición, Revisada



SUMNER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1978



Propósitos

Esta es la última cartilla de una serie de cuatro cartillas escritas con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes del amuzgo. Aparte de estas cuatro cartillas hay una pre-cartilla y un libro titulado "Lecciones de Lectura y Escritura".

En las cuatro cartillas se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. Y las letras del español que no se encuentran en el amuzgo, se enseñan en esta cartilla. Al final de la presente cartilla se muestran el alfabeto amuzgo y el alfabeto español.

Esta cuarta cartilla contiene 20 lecciones. En las primeras catorce lecciones se enseñan tres consonantes nuevas y algunas agrupaciones de consonantes nuevas. En las lecciones 15 a 18 se enseñan las letras que solamente se encuentran en español y no en amuzgo. En las lecciones 19 y 20 no se enseñan letras nuevas. Al final de esta cartilla hay una página donde se encuentra una lista de lo que enseña cada lección.

También al final, hay un vocabulario de las palabras nuevas que contiene esta cartilla y que no se encuentran en las primeras cartillas. Las palabras están escritas en amuzgo, con su significado en español.

El dibujo de la pasta de esta cartilla es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo central se llama **el escarabajo** y el dibujo complementario se llama **la guayaba**.

primera edición 1963 500 ejemplares
segunda edición, revisada 1978 500 ejemplares

Cuarta Cartilla
en amuzgo de Guerrero
77-047 México, D.F. 5C
1978

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ' cartillawaa

Cartillawaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ' ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' cartilla na jnda ñequiee ee niom ñequiee cartillas na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Wandyo' pre-cartilla na nntsei'naaⁿ' ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ'. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' Leisiom Ñomndaa.

Naquii' ñequiee cartillameiiⁿ ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xuii'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'naⁿna' ñ'eⁿ ñomndaa, naquii' cartillawaa ma'moⁿna' ljeii'ñeeⁿ. Saa mati yuu na tjantycwii cartillawaa teiljeiinchu'na' ñomndaa ndo' ñomtsco.

Cartillawaa chuuna' 20 leisiom. Leisiom najndyee hasta leisiom jnda canchoo'ñequiee ma'moⁿna' 3 consonantes xco ndo' ma'moⁿna' consonantes na jnda tjoom'. Leisiom 15 hasta leisiom 18 ma'moⁿna' ljeii na macanda ñomtsco niomna', tjaa'naⁿ na quiomna' naquii' ljeii ñomndaa. Leisiom 19 ñequio 20 tatjaa'naⁿ ljeii xco. Yuu na tjantycwii cartillawaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu cartillawaa na ticwiljeiina' cartilla najndyee ñequio na jnda we ndo' na jnda ndyee. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jnda chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Ljeii na chuu' tsuaa' cartillawaa tseixmaⁿna' ljeii jnom na cwil'a naⁿncue Suljaa'. Ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii catsua' nt'eii** ndo' nata' nnom ljeii'ñeeⁿ jndyuna' **ljeii tacachi**.

Cómo presentar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la lección nueva.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

Chiuu waa na m'moⁿ! cwii cwii leisiom na chuu cartillawaa

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'moⁿ! ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuadermom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'eeⁿ! ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuadermom ndo' catōⁿ!na sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina ñ'oom na candaⁿ! na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

—Xeeⁿ jnda jndaⁿ! xquie'waa, nquie'waa juuna!
s'ongt moo'n oonamt moo'zi

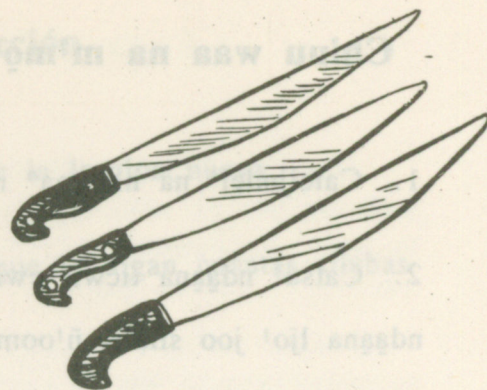
Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'

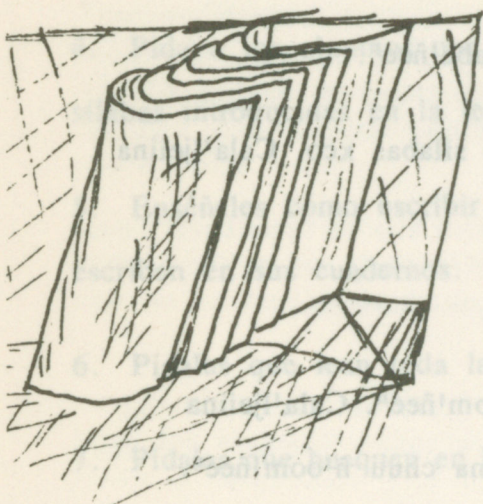
nc nc' ncj nqu



Meinco' ñ'eⁿ scoom'm



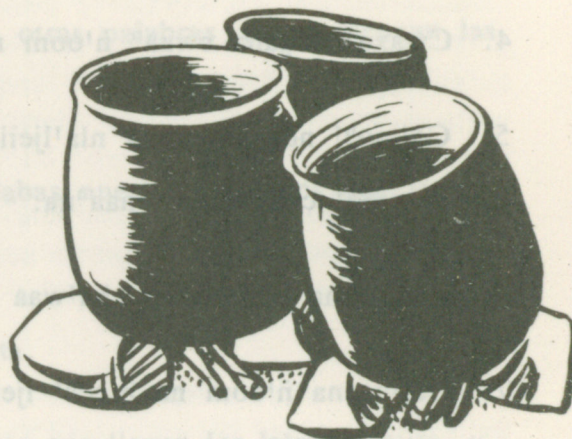
ncjo



nquio



ts'oom nquiu'



ncuaa



ts'oom tamanco



n'oom tanc'a

tamanco
nco
co

o	o̲	a
co	co̲	ca
nco	nco̲	nca

uaa	uee
cuaa	cuee
ncuaa	ncuee

co'
nco'
Meinco'

caxjuuncoo

teincoo

manco

casei'ncoo'

teincuu'ñê

mancoom

juu
cjuu
ncjuu

ncjuu
ncjo̲o
ncjaa ^{n'}

ncjuu
cancjuu

ncjaa ^{n'}
cancjaa ^{n'}

Seituu Meinco' na nl'ana xquie' ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ.
Jo' chii matsoom nnom jnaaⁿ:

—Cwa nl'aaya xquie' ee je' jndā mandyowindyoo' na
nncua'. Nndaa'ndyo̲.

Jo' chii tō'na jlacatana ncjoona. Jndā jlacatana ncjoona
chii ty'ena jndā̲. Ty'ecat'uaana n'oom nquiu'.

Tō'na t'uaana n'oom nquiu'. Jndā t'uaana n'oom
nquiu'ñeeⁿ tyola'jndōna joona'. Ty'echona joona' tsjoom.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tō'na tyota'na n'oom nquiu'.

Matso Meinco' nnom jnaaⁿ:

—Xeeⁿ jndā jndā̲' xquie'waa, nquio nntio̲oya juuna'.

tanc'a
nc'a
a

a	oo	ee
c'a	c'oo	c'ee
nc'a	nc'oo	nc'ee

nc'a
nc'oo
nc'ee

nc'oo	nc'uu	nc'aa
ncjoo	ncjuu	ncjaa

nquio
nquiu
nquiu'

nquiaa
nquiee

nqui
nque ⁿ
nque ⁿ '

Teincoo cwiicheⁿ xuee matso Meinco' nnom tyochjoo jnaaⁿ:

—Je' cha'tso tanc'a tcaaⁿ nntana'. Nndaaya joona' cha nnto'ñooⁿya tsjo'ñjeeⁿ na nlajndaaya nquio, ee nquio nntiooya xquie' 'naaⁿya.

Quia jo' jla'quiaana cha'tso tanc'a tcaaⁿ. Jnda jla'quiaana tanc'a'ñeeⁿ chii tja Meinco' waa' ts'aⁿ na nnchuu joona'. Matsoom nnom tsaⁿ'ñeeⁿ:

—¿Aa nntseijnda' tanc'a 'naⁿya?

Matso tsaⁿ'ñeeⁿ nnoom:

—Nntseijndaya tanc'a 'naⁿ'. Cja' nncwindo'ya'.

Nncjocachooya joona', mana nncjoñ'oⁿ tsjo'ñjeeⁿ 'naⁿ'.

—Aa ya —matso Meinco'.

Tjaaⁿ je' waⁿ'aⁿ. Jnda jaawiquiuu' tueⁿ'eⁿ ndo' tuee' tsaⁿ'ñeeⁿ. 'Ndii tsaⁿ'ñeeⁿ s'om 'naaⁿ'aⁿ, mana tjachuu tanc'a.

Quia jo' matso Meinco' nnom scoom'm:

—S'ommeiiⁿ na teil'ua tanc'a jo' nntseijnda nquio.

Matso scoom'm nnoom:

—Aa ya na ljo'.

Tjañ'loom Meinco' tsjo'ñjeeⁿ na jnaaⁿ tanc'a. Tueⁿeⁿ waa' ts'aⁿ na mach'ee nquio. Matsoom nnom tsaⁿ'ñeeⁿ:

—¿Aa njndaā' nquio nntseijndaya?

Matso tsaⁿ'ñeeⁿ nnoom:

—Njndaāya nquio.

Quia jo' tioml'uaaⁿ nquio. Mana tjalcweeⁿeⁿ waⁿ'aⁿ.

Jnda tueⁿeⁿ waⁿ'aⁿ matsoom nnom scoom'm:

—Jnda seijndaya nquio.

Matso scoom'm:

—Cwa jeeⁿ ya na ljei' nquio.

Cwiicheⁿ xuee tjannda' Meinco' ñ'eⁿ quioo'.

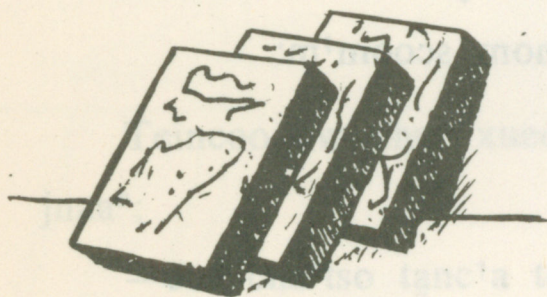
Tyotseijnōōⁿ nquio. Ñecwii xuee teijndo nquio'ñeeⁿ mana ndyuena'. Ndo' cwiicheⁿ xuee mana tyotioom joona' xquie' 'naaⁿ'aⁿ. Majo'ti ñecwii xuee tiom nquio xquie', mana jndaā' s'aaⁿ.



ntom'



taleinto



nteiⁿ!



cant'eiⁿ

¿Cwanti nteiⁿ mant'ia'?

¿Cwanti cant'eiⁿ mant'ia'?

¿Cwanti ntom' mant'ia'?

¿Cwanti taleinto mant'ia'?



Cwit'iuu ntjo ndo' cwitaⁿ! ntjaa'.

taleinto
nto
to

ta	to	tu	tom
nta	nto	ntu	ntom

nto
ntu
nta

ntom'
ntei ⁿ '

nto	ntom	nta ⁿ
ntjo	ntjom	ntja ⁿ

ntjo
ntjom
ntja ⁿ

ntjoom
matsa'ntjoom

nta	nto	ntom
nca	nco	ncom

ntjo	ntja ⁿ	ntjom
ncjo	ncja ⁿ	ncjom

Seituu Meinco' na nluii ntom' 'naaⁿ'aⁿ ee nteiⁿ'
maniomna', ndo' scoom'm jeeⁿ wi' matjom quia na nneiⁿ'
tyoo', ee cwe' macaⁿ ntom' na nneiⁿ' tyoo'.

Quia jo' to' Meinco' na tyoca'neeⁿ ljo' na nleil'ue na
nluii ntom'neeⁿ. Tqueⁿñê na 'neeⁿ ljo'neeⁿ. Jnda chii
seijnooⁿ joona'. Jnda na ndyue ljo'neeⁿ seijnooⁿ mana tuii
tsiaⁿtsjo'. Jnda jndaa' tsiaⁿtsjo' chii tuii ntom'.

Jnda na jndaa' ntom'neeⁿ matso Meinco' nnom scoom'm:
—Je'a, jnda jndaa' ntom' 'naaⁿya. Je' je' ya meiiⁿ
ñequii'cheⁿ na catsa' tyoo'.

cant'ei ⁿ
nt'ei ⁿ

ei ⁿ	om	a
nt'ei ⁿ	nt'om	nt'a

nt'i
cant'i

iu	iaa'	iaa ⁿ 'a ⁿ
nt'iu	nt'iaa'	nt'iaa ⁿ 'a ⁿ

nt'iaa ⁿ 'a ⁿ
mant'iaa ⁿ 'a ⁿ

nt'iu
nt'ia
nt'iaa ⁿ 'a ⁿ

nt'ei ⁿ
nt'om
nt'a

nt'om	nt'a
ntom	nta

Teincoo cwiicheⁿ xuee matso Meinco' nnom tyochjoo
jnaaⁿ:

—Cjaalacaandyō sjo. Cjaal'uaa tsiom' cant'i nncwaaya.

Jo' chii ty'ena. Jnda tquiena quii' sjo majo'to jlundaane
jnda Meinco'. Ljeiiⁿ yuu cwi'undye cant'i.

Matsoom nnom tsotyeeⁿ:

—Ta la'neⁿ cwi'undye cant'i.

Matso Meinco' nnom jnaaⁿ:

—Cwa c'ua' ts'oomwaa nlaquiooya juuna'.

T'uaana ts'oom'neeⁿ. Mana tioona' nomtyuaa. Tjeii'na
tsiom'. Jnda tjeii'na tsiom', too' tsua' ts'aa tiomna joona'.

Jnda too' tsua' ts'aa s'aa Meinco', queeⁿ ts'om jnaaⁿ.

Matso nnoom:

—Jeeⁿ 'u ta cwe' chi tsiom' 'naaⁿya n'ndyaaya.

To'na tana tsiom' na 'ndiina'. Jnda na tjawiquiuu'ti s'aana' na jeeⁿ ñecataⁿ tyochjoo. Matsoom nnom tsotyeen:

—Jeeⁿ ndyaa' ñecataⁿya na jeeⁿ jndye tsiom' t'uaya.

T'o nquii Meinco' matsoom:

—Jeeⁿ sa 'u, mati ja. Tis'a l'aaya na jeeⁿ queeⁿ n'ooⁿya tsiom' na 'ndiina'. Cjaaya nnt'iaa aa nnda nntsquiaaya w'aaya.

Ty'ena. Tquiena w'aana.

Matso scuu' Meinco':

—¿Aa ndyaa' jliu'yo' tsiom' nncwaaya?

Tyochjoo tyuaa'ti t'ooⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Cant'ia' naⁿ, too' tsua' ts'aa. Cha'na squiaandyô sjo majo'to jlundaandyô ts'o cwii ts'oom. Jnda ljeiya yuu cwi'undye cant'i. T'uaayâ ts'oom'ñeeⁿ ndo' jeeⁿ jndye tsiom' tjeii'â.

Ndo' tsoñeeⁿ, na jeeⁿ neiiⁿ na too' tsua' ts'aa ñjom tsiom' cant'i, matso:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ya seijomna' 'o. Je' maxjeⁿ nntsa'nnda'yo' ee je' maxjeⁿ jeeⁿ jndye tsiom' ñjom. Ticwe' chi na sa'yo'.



nchue

canch'ioo

Cant'ia' nchue. Quincho' jooyo'. ¿Cwanti nchue tquiee teincho'? Ndo' ¿cwanti nchue nch'u teincho'?

Cant'ia' je' canch'ioo. Quincho' jooyo'. ¿Cwanti canch'ioo tquiee teincho'? Ndo' ¿cwanti canch'ioo nch'u teincho'?

11 canchoo'cwii

15 quin'oom

12 canchoo'we

16 quin'oom nchoo' cwii

13 canchoo'ndyee

17 quin'oom nchoo' we

14 canchoo'ñequiee

18 quin'oom nchoo' ndyee

19 quin'oom nchoo' ñequiee

canch'ioo
nch'ioo

ioo	ue	u
nch'ioo	nch'ue	nch'u

nch'ioo
nch'ue
nch'u

nch'ue	nch'u	nch'oom
nchue	nchu	nchoom

nchue
nchuu
nchoom

nchu
nche
ncho

nchuu
canchuu

ncho	nchoom	nchue
nco	ncoom	ncuee

Cwentoo' nchue

Tyjee' nchue waa' Meinco'. Tjawayo' ts'oom na nntseicwjeeyo' caxti. T'uiiyo' caxti. Jo' chii jndeii jlaxuaa caxti. Jo' na lcwi Meinco'.

Jlueeⁿeⁿ naquii' waⁿaⁿ. Ljeiiⁿ na ljo nchue xqueⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Tjawaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Seicwaaⁿaⁿ xjo nchue'ñeeⁿ. Mana tue'yo'. Tiooñeyo' nomtyuaa.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tjacant'iaaⁿaⁿ nchue na seicueⁿeⁿ. Nt'iaaⁿaⁿ cwa tjaa nchue cwii c'oom. Jnda jleinomyo'. Tiyyu' na tue'yo'.

teincho'
ncho'

cho'	chi'	che'	che ⁿ '
ncho'	nchi'	nche'	nche ⁿ '

nche'
nche ⁿ '

Matso Meinco' nnom scoom'm:

—'Io nlacuaa'a catscu.

Matso scoom'm:

—Aa ya xeeⁿ na 'io nncue'to catscu.

Jo' chii seicuee' Meinco' catscu. Jnda na tue' catscu jnaⁿna' tquie nn'aⁿ cwil'ue ncheⁿ'. Quia jo' matso scoom'm nnoom:

—¿Chiuu nl'aayoo? ¿Aa cwe' ljoondyo ndaaya ncheⁿ' 'naaⁿya?

Quia jo' matso Meinco' nnom scoom'm:

—Aa xeeⁿ na mant'ia' na cwiquie nn'aⁿ na nla'jnda ncheⁿ' quia jo' yati na ljoondyo nleil'uana'.

Quia jo' jnaⁿna' ñecwii ndii' cwiquie nn'aⁿ cwinquioc'om ncheⁿ'.

Matso scu' Meinco':

—Je' jndacheⁿ tuee' xcwee' xjo lata ncheⁿ' cwinquioc'om nn'aⁿ.

Quia jo' matso Meinco':

—Cwa jeeⁿ ya na ljo'.

nchii'
canchii'

nchaa ⁿ '
canchaa ⁿ '

nchi'	nche'	nchaa ⁿ '
nchji'	nchje'	nchjaa ⁿ '

nchjaa ⁿ '
ncjaa ⁿ '

ncjaa ⁿ '
ncjoom'm

ncjoom'm
teincjoom'm

ncjoo
teincjooya

Cwentoo canch'ioo

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Ja, naⁿ, jo sjo. Jo na nnteix'aya canch'ioo.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ—, xeeⁿ na ya nntsa' cwentajooyo'.

Tso tyochjoo:

—Maxjeⁿ ya nnts'aaya cwentajooyo'.

Quia jo' tjaaⁿ sjo. Jnda jaach'ee xuee na m'aaⁿ sjo ndo' mats'ia jo' teincjoom'm na cwilalioo' canch'ioo jom.

Seitioom jñoom tsjoom. Tyjeeⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ.

Tso tsoñeeⁿ nnoom:

—Cwa jnda tyje' xcoo.

—Mayuu' na jnda tyjaya ee jeeⁿ ndyaa' teincjooya na cwilalioo' canch'ioo ja.

Quia jo' jnda tyjee' Meinco' je' matso scoom'm nnoom:

—Jnda tyjee' ñejnda'. Jnda teincjoom'm canch'ioo. Jo' matseitiuu yati nleil'uandyeyo'.

Matso Meinco':

—Aa ya na ljo'.



cantyo



Mantyjo catsue' nchue.



Meintyjee' ts'oom tamanco.

Ntyja tamanco jnda^a juuna'.



Ntyjondye caxti

xqueⁿ ts'oom.

cantyo
ntyō

tyo	tya	tye	tyō
ntyō	ntyā	ntyē	ntyō

ntyō
ntyō

ntyē
ntyā

mantyojō
ntyjō

ō	e	a	o
ntyjō	ntyje	ntyja	ntyjo

ntyjō
tjantyjō

ntyjo
ntyjondyena

ntyjee'
meintyjee'

ntyja	ntyje	ntyjo	ntyjō
ntyā	ntyē	ntyō	ntyō

ntyē	ntyō
nche	ncho

Tja Meinco' sjō ñ'eⁿ jnaaⁿ na ty'enquiana cwenta
canch'ioo l'ō ts'aⁿ na nntseijnda jooyo'. Ndo' tjantyjō catsue'
nanqueⁿna.

Cwi'loona nato ndo' ty'loom catsue' jndye na ñet'loom
quioo'. Quia jliutona cwa nchue jo' jlui' quii' tsue'.

Na jlui'nom nchue'ñeeⁿ quii' tsue' mana tjantyjō catsue'
jom. T'uiiyo' jom. Mana seicuee'yo' jom.

Jnda na seicuee' catsue' nchue ty'ena sjo. Tquiēna yuu na ñet'oom tyochjoo. Jnda teiquiuu' na tquiēna ndo' tyjee' ts'aⁿ na nncoñom cwenta canch'ioo'ñeeⁿ. Jnda toñom tsaⁿ'ñeeⁿ cwenta jooyo', mana ty'elcwee'na tsjoom.

Macwi'oolcwee'na tsjoom je'. Tquiēna xcwe nato yuu na meintyjee' ts'oom tãmanco. Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ:

—Ta, jeeⁿ ndyaa' jndaã tãmanco ntyja ts'o ts'oom la'ñeⁿ.

Matso tsotyeeⁿ:

—Cwa mayuu', ntyja tãmanco jndaã ts'oom na meintyjee' luaa'.

Matso tyochjoo:

—¿Aa nncwindo' ja jowaa ts'oom tãmanco?

—Aa ya xeeⁿ ja'waa' nntseiquia' tãmanco jndaã nntquiaaya.

Tjawa tyochjoo ts'oom tãmanco. Seiquiaⁿ tãmanco jndaã. Jnda seiquiaⁿ tãmanco mana jndyocueeⁿ.

Matso tsotyeeⁿ nnoom:

—Je' na jnda tquiaã tãmanco ñecwii ndii' wjaaya.

Quia jo' ty'ena je'. Mana tquiēna tsjoom.

tye	tye ^{n'}	tyee ⁿ
ntye	ntye ^{n'}	ntyee ⁿ

ntyee ⁿ
matseicantyee ⁿ ñê

ntye
mawantye

ntye ^{n'}
calcaa ntye ^{n'}

ntyuee'
cantyuee' chom

Cwentoo calcaa ntye^{n'}

S'aa Meinco' ch'iajnda. Tjacjoom'm juuna' quii' ndaa.
Ty'e calcaa ntye^{n'} ts'om ch'iajnda ndo' tja ndyee xiluu ts'om
juuna'. Jeeⁿ neii^{n'} Meinco' na ty'equei' xiluu.

Tsoom nnom scoom'm:

—Cant'ia', ndyaa' jnoomya na s'aa ch'iajnda. Ndyaa' ya
nntquiaaya je'. Quioo'm'aⁿ nneiiⁿndyeyo'. Nlcwaa'a
ndaats'a jooyo'.

Tju'nnda' Meinco' ch'iajnda quii' ndaa. Ty'oomna' we
catiu. Jeeⁿ t'maⁿndye candiu'ñeeⁿ. Ndo' jndye calcaa ntye^{n'}
ñjom. Too' ch'iajnda ñjomndyeyo'.

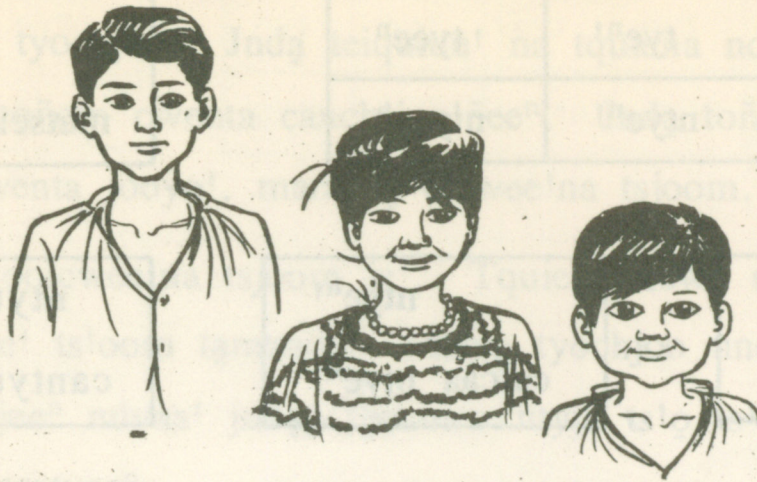
Matso Meinco' nnom scoom'm:

—Je' jnda tuee' quiajmei^{n'}. Jeeⁿ ndyaa' ñe'jndo'a.

Matso scoom'm:

—Aa ya xeeⁿ nlcwa'.

nts nts' ntsj

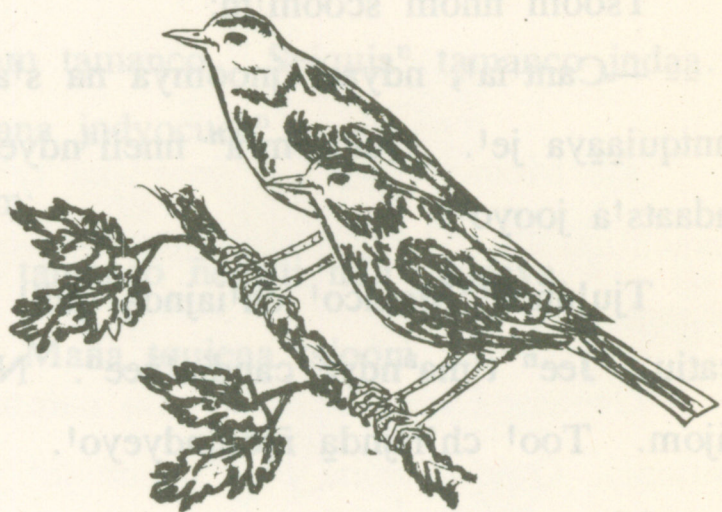


ntseinda Meinco'

M'aⁿ ndyee ntseinda Meinco'. Jnaaⁿ najndyee tyochjoo juu. Jnaaⁿ na jnda we yuscuchjoo. Jnaaⁿ na jnda ndyee matyochjoo.



ntsjoos'



cantsaa

Jeeⁿ neincoo' nqui ntseinda Meinco' jndye na matseixuaa ntsjoos'. Tyolei'ntyjona juuyo'. Ndo' jnda jlei'ntyjona ntsjoos' ty'entyjona cantsaa.

cantsaa
ntsaa

aa	aa	eii	eii ⁿ
tsaa	tsaa	tseii	tseii ⁿ
ntsaa	ntsaa	ntseii	ntseii ⁿ

ntsaa
ntsaa

ntseii
ntseii ⁿ

ntseii
ljaa' ntyo' cantseii

joo'	jeii'	joom
tsjoo'	tsjeii'	tsjoom
ntsjo'	ntsjeii'	ntsjoom

ntsjo'
ntsjeii'

ntsjoom
ntsja ⁿ

eii	oo	oo ⁿ
nts'eii	nts'oo	nts'oo ⁿ

nts'eii
nts'oo
nts'oo ⁿ

ntseii
nts'eii
ntsjeii'

Tja Meinco' jndaā ñ'eⁿ ntseinaaⁿ. Ty'eca'ñeeⁿna ntsaa.
 Tquiena jndaā. Tyoca'ñeeⁿna ntsaa. Juu xuee'ñeeⁿ jnda
 tjeii'na ndaa ntsaa.

Teincoo cwiicheⁿ xuee ty'e tyonch'u ntseinda Meinco'
jndaa. Cha'na ndyee xuee ty'ena ndo' jnda l'ana na jndaa'
tyuua.

Cwiicheⁿ xuee ty'ennda'na jndaa. Tquiena yuu
meintyjee' cwii ts'oom 'ndyoo nato. Teic'uaa seixuaa ntsjoo'.
Ndo' joona jeeⁿ neincoo' nquiuna jndye na matseixuaayo'.
To'na tyojñoomna ljo' ntsjoo'ñeeⁿ. Mana jlei'ntyjona juuyo'.

Ndo' jnda na jleintyjo ntseinda Meinco' ntsjoo'
ty'ety'etina quii' jndaa na cwintyjona cantsaa. Jliuna jeeⁿ
jndye cantu' ntyuii m'aⁿ.

Tyochjoo na jnda teijndeiiti matsoom nnom tyjeeⁿ:

—Jeeⁿ sa ndyaa' jndye cantu' ntyuii m'aⁿ.

Matso tyjeeⁿ:

—¿Chiuu nl'aayoo nnc'ooⁿya catu'?

Tso xioom:

—Ntyjiiya chiuu nl'aa. Cwa nl'aaya ts'uaa catu'.

S'aa xioom ts'uaa catu'. Jnda chii l'ana natoo' catu',
ndo' ta'na cwii ts'oom casa'. Jnda chii matso tyochjoo na
teijndeiiti:

—Nnt'iaaya aa nncjaañjoom' na nnts'oya ts'uaa catu'waa.

Tooⁿloⁿ nts'ooⁿ ts'uaa catu'ñeeⁿ. Jnda na nts'ooⁿ ts'uaa catu'ñeeⁿ chii tei'ndyona nacañoom'na'.

Jnda jaawiquiuu' chii teic'uaa catseijndei catu'. Quia jo' jndei jlei'nomna. Jeeⁿ ndyaa' neiiⁿna jndaa ty'omna catu'.

Jnda tjeii'na catu' matso tsaⁿ na teijndei:

—Je' xcoo mawjaaya tsjoom. Tsaañ'ooⁿya catu'm'aaⁿ nnt'iaa' naⁿ na ty'ooⁿya juuyo'.

Mana ty'ena tsjoom. Tquiena w'aana.

Matso tsaⁿ na cachjooñe nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ndyaa' ya nntquiaaya catu'.

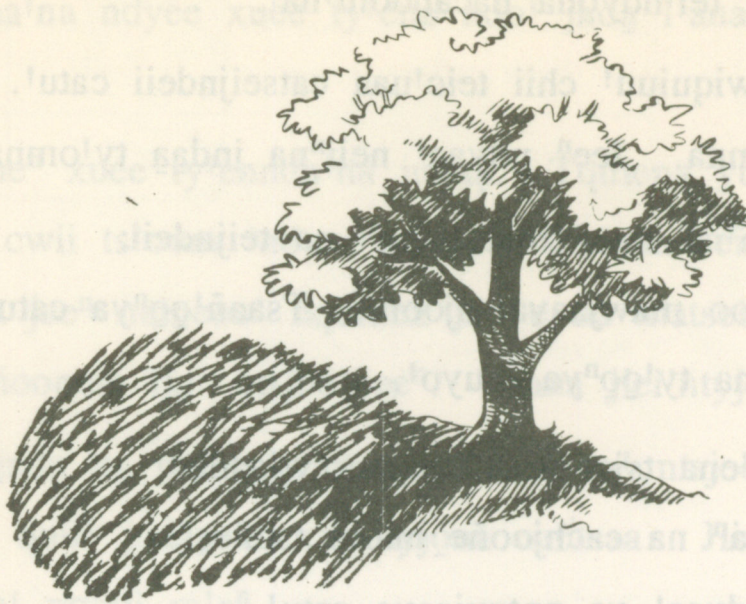
Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa yuu' 'u xcoo? ¿Yuu m'aaⁿ catu'?

—Ljoo njomyo' ts'om chetsja'.

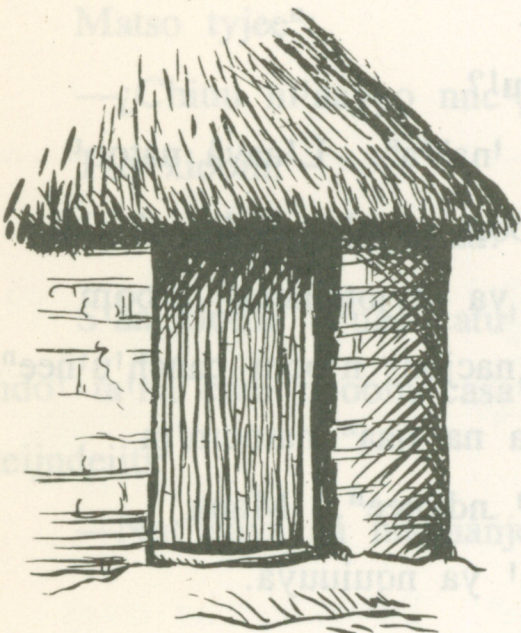
—¿Chiuu l'a'yo' ty'om'yo' catu'?

—Aa ti'xiqo luaa' jeeⁿ ndyaa' 'naⁿaⁿ. L'aayâ natoo' catu'. Jnda chii tcoom'm cwii ts'oom casa'. Jnda je' chii nts'ooⁿ ts'uaa catu'ñeeⁿ. S'aaⁿ na ya ntyjoteincuu' n'oom canch'u. Ndo' s'aaⁿ teinco'. Jo' nacjoo' n'oom canch'u'ñeeⁿ teicaljoom teinco'. Ndo' catu' quia na tjaaⁿ natoom'm majo'to ts'oomjneiⁿ na ntyjoteincuu' ndyueeⁿ. Mana ty'oomna' jom. Jo' na jeeⁿ ndyaa' ya nquiuuyâ.



ts'oom ñequio ncwaaⁿ'na'

Jeeⁿ ndyaa' ncwaⁿ' x'ee ts'oom.



ncw'aa



n'oom teincwe

S'aa Meinco' ncw'aa ndo' tyonch'u n'oom teincwe
ty'ecajñeeⁿ'na.

n'oom teincwe
ncwe

e	a ⁿ !
ncwe	ncwa ⁿ !

ncwe
ncwa ⁿ !

w'aa
cw'aa
ncw'aa

Matso Meinco' nnom scoom'm:

—Je' jōc'uaa n'oomnaaⁿ na nnts'aa ncw'aa na nnta'
'Indyoots'aaya.

Matso scoom'm nnoom:

—Majo' matsjōō. Ya xeeⁿ wja'c'ua' n'oomnaaⁿ.
Tja Meinco' jndaā. Tyjeeⁿeⁿ na tmaaⁿ. Mañ'oom cwii
saa' n'oomnaaⁿ.

Matso scoom'm nnoom:

—Cwa jeeⁿ ya na jnda tyje'ñ'oom' cwii saa' n'oomnaaⁿ.
'Io nntsa' ncw'aa.

Matsoom nnom scoom'm:

—Majo' jnda seituuuya. Maxjeⁿ 'io nnts'aa ncw'aa.

Teincoo cwiicheⁿ xuee tō' Meinco' mach'eeⁿ ncw'aa.
Jnda jndaā' ncw'aa'ñeeⁿ chii tyot'ioom juuna' 'Indyoots'a.
Jnda jnda s'aaⁿ na t'ioom ncw'aa 'Indyoots'a matso scoom'm
nnoom:

—Cwa jeeⁿ ndyaa' cjeendyu' jnda jndaā' ncw'aawaa' sa'.

aa ⁿ !	ii'	ee ⁿ !e ⁿ
ncwaa ⁿ !	ncwii'	ncwee ⁿ !e ⁿ

ncwaa ⁿ !
ncwii'
ncwee ⁿ !e ⁿ

ncwii'
seitei'ncwii'

ncwee ⁿ !e ⁿ
seitei'ncwee ⁿ !e ⁿ

ncwe	ncwaa ⁿ !	ncwii'
nche	nchaa ⁿ !	nchii'

ncwe
xcwe

Matseijndaa'ñe scuu' Meinco' na nntseicaneⁿ calcaa ntyeⁿ! ndo' ljeiⁿ cwa tjaa'naⁿ n'oom teincwe na nneiⁿndyeyo'. Matsoom ndaa ntseinaaⁿ:

—Cwa tjaa'naⁿ n'oom teincwe. Cwa queⁿndyo' tsaacajñeⁿ!yo' n'oom teincwe.

Jo' chii ty'e ntseinaaⁿ. Ty'ecachona n'oom teincwe. Tquiena yuu na nntyjena n'oom teincwe. Quia jo' to'na tyjena n'oom. Jnda na tyjena n'oom teincwe'ñeeⁿ jlatyeⁿna xuuna. Mana tquiolcwee'na je'.

Tquiena xcwe nato. Jo' meintyjee' cwii ts'oom tãmanco. Jeeⁿ ncwaⁿ! x'ee ts'oom tãmanco'ñeeⁿ. Tsa'na canchuuna x'ee ts'oom'ñeeⁿ.

Tyochjoo na teijndeiiti tjawaaⁿ ts'oom tamanco. Tooⁿloⁿ tyotseitei'ncweeⁿeⁿ l'o ts'oom'ñeeⁿ. Jndye tamanco seiquiaⁿ na seitei'ncweeⁿeⁿ.

Jnda na jndyocueeⁿ matsoom nnom tyjeeⁿ:

—Cwa xcoo catiom' tamanco jnda ts'om chetsja' 'naⁿ, nntsaachoo joona' nlquii naⁿ.

Quia jo' chonnda'na canchuuna. To'na cwi'oona. Ndo' ljo'waayu cwi'oo ncwaaⁿna cha'xjeⁿ 'oo nquieena.

Matso tyochjoo na teijndeiiti nnom tyjeeⁿ:

—Jaⁿ!, cant'ia', ¿'ñeeⁿ neiⁿ! 'oo?

Quia jo' nt'iaa' tyochjoo tyjeeⁿ na ljo'.

Tsaⁿ na teijndeiiti matsoom:

—Aa ticando' ncwaaⁿ'a neiⁿ! mant'ia'.

Matso tyjeeⁿ:

—Cwa jeeⁿ neincoo' niom canchuu ncwaaⁿ'a.

Tyochjoo na teijndeiiti tjanoom tquiaaⁿ xjo ncwaaⁿ! tyjeeⁿ. Majo'ti s'aa tyochjoo tyjeeⁿ. Tquiaa tsaⁿñeeⁿ xjo ncwaaⁿ! jom. Cwe' ljo' cwinquioo'na ñ'eⁿ ncwaaⁿna. Jo' chii jnda tmaaⁿ tquiena tsjoom.

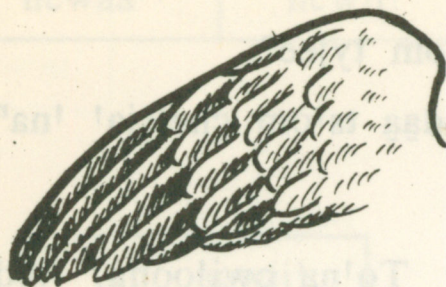
Jnda tquiena w'aana seicaneiiⁿ tsondyeena calcaa ntyeⁿ!.

Jnda jneiiⁿndyeyo' matsoom nnom Meinco':

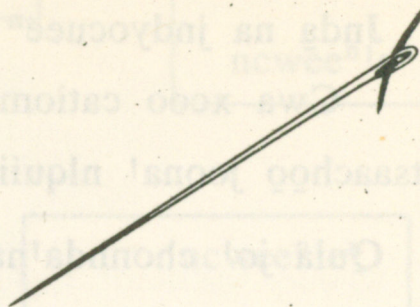
—Je' jnda seicanaⁿ calcaa ntyeⁿ!.

Matso Meinco' nnom scoom'm:

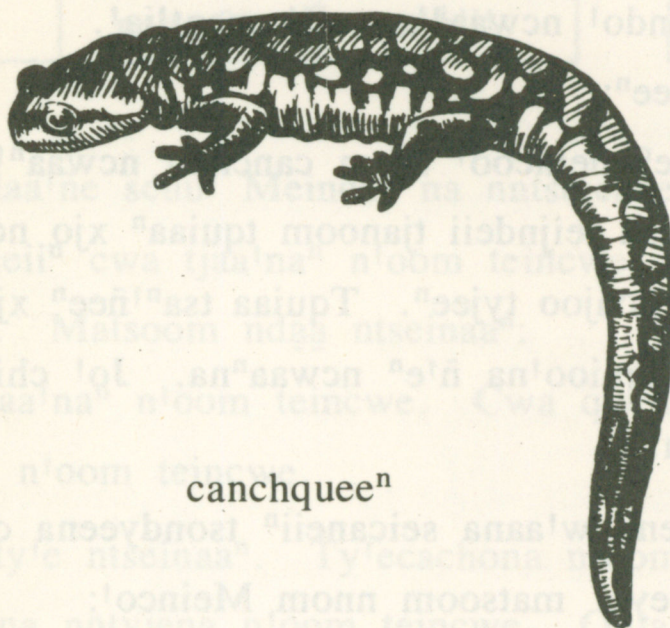
—Aa ya. Quia jo' 'io tmaaⁿ nntsa' naaⁿ catscaa ntyeⁿ! nlcwaa'a ñ'eⁿ tyoo'ya'.



ntsquii caxti



tsei'nchquia



canchqueeⁿ

Seicaty'ue canchqueeⁿ tyochjoo.

tsei'nchquia
nchquia

a	o	u
quia	quio	quiu
nchquia	nchquio	nchquiu

nchquia
nchquio
nchquiu

Ljeii yuscuchjoo jnda Meinco' ljaa' ntscwii. Ndo' jeeⁿ neincoo'na' ntyjeeⁿ. Jo' chii seicjom cwii ljaa'ñeeⁿ.

Jnda seicjom ljaa' ntscwii'ñeeⁿ mana mawjaⁿ waⁿ'aⁿ, ndo' ndyueeⁿ to', majo'to yuu ndii' catsuu tsei'nchquia. Jlui'nomyo' quii' to'. Quia na ljeiiⁿ na jlui'nomyo' jeeⁿ ndyaa' indeii jleinoom.

Jnda tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jeeⁿ ndyaa' ty'uaya catsuu tsei'nchquia.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Yuu m'aaⁿyo'?

Matsoom:

—Aa jaⁿ!, la'ñeeⁿ m'aaⁿyo' yuu seicjo ljaa' ntscwii. Jeeⁿ ndyaa' jndye ljaa' ntscwii ntyja. Jo' na seicjōya cwii. Ndo' na mandyoo ndyuiya to' x'ee ts'oom ljaa' ntscwii yuu na ncwaⁿ!. Majo'to jlui'nom catsuu tsei'nchquia. Jo' na jeeⁿ ndyaa' ty'uaya.

canchquee ⁿ
nchquee ⁿ

nchquee ⁿ
nchquee ⁿ !
nchquee ⁿ !e ⁿ

nchquia	nchquio	nchquiu
nquia	nquio	nquiu

Ty'e ntseinda Meinco' jndaa. Ty'ecajndoo'na ndaa ntsaa.
To'na na cwilajndaa'ndyena yuu nntuee'na ndaa ntsaa. Jo' na ljeii
tsaⁿ na cachjooñeti cwii canchqueeⁿ.

Matsoom nnom xioom:

—¿Ljo' quioo' luaa ljeiya?

Tso xioom:

—¿Chiuu waayo'?

Matso tyochjoo:

—Cha'na waa chcwaⁿ waayo'. Candyo' cant'ia'. Luaa waa
quioo'm'aaⁿ.

Quia jo' matso xioom:

—Cwa canchqueeⁿ la' seicaty'ue 'u.

Quia jo' matso tyochjoo:

—Cwa luaa waa canchqueeⁿ. Ja ticwajnaⁿ!a quioo'm'aaⁿ!

Jela quia nljeinnda'a juuyo' mantyjii na canchqueeⁿ na luaa' waa.
Saa je' catsu' nooⁿya ¿aa w'iiyo'?

Matso xioom:

—Tjaa'naⁿ xcoo. Tiw'ii canchqueeⁿ.

Matso tyochjoo:

—Aa ya, cha ntyjii. Quia nljeinnda'a xocatseicua'a juuyo'.

Cwe' na maxjeⁿ nquiaya juuyo'.

ntsquii caxti
ntsquii
quii

quii	cwii
tsquii	tscwii
ntsquii	ntscwii

ntscwii
ljaa' ntscwii

coo'	coom'm
nchcoo'	nchcoom'm

nchcoo'
nchcoom'm

nchcoo'	nchcoom'm
nchoo'	nchoom'm

Indyocaljo catsia'luii xqueⁿ ts'loom.

Matso tyochjoo na cachjooñe nnom xioom:

—Cameiⁿ! tsjo' catsia'luiim'aaⁿ! ee jeeⁿ jndō ja tsaⁿm'aaⁿ.

Jeeⁿ c'uaa 'ñom quia na nljeiiⁿ ts'aⁿ. ¿Aa mandyo' sa?

—Cwindo' —matso xioom—. Tsjo' quia mal'ua.

—Catseityua'. Mañe'cjaayo'.

Ljeii tyochjoo tsjo'. Seintyjaaⁿ je' jndyoo' nacjoo'yo'.

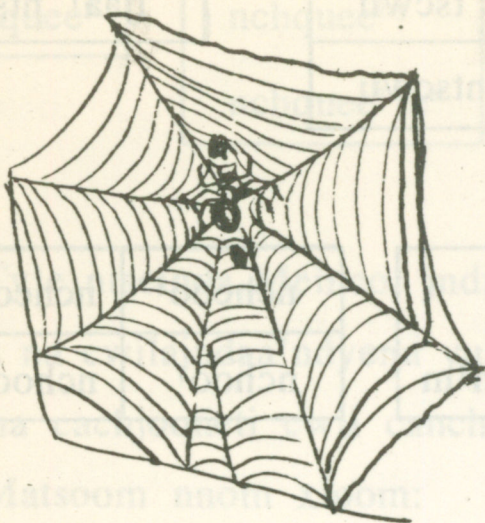
Saa tixcwe ty'loomna'. Cwe' ntsquiiyo' tom. Ndo' na cwe' ntsquiiyo' tom maxjeⁿ tjayo'.

Quia jo' tyochjoo na cachjooñe matsoom:

—Jeeⁿ sa ndyaa' ticjaañjoom'. Cwe' ntsquiiyo' tom.

—Aa mayuu' —matso xioom—. ¡Chiuu nntsa'! Jnda ljeiiyo' ja. Maxjeⁿ manncuayo' ndo' tju'a tsjo'. Jo' na cwe' ntsquiiyo' ty'loomna'.

Jeeⁿ tyolalioo'ndyena na tîc'omna catsia'luii ee cwilatiuuna maxjeⁿ nntquiiina juuyo'.



cantycwe'



ntyqueeⁿ'

7

ntyquiee'

20

ntyquiuu

21 ntyquiuu nchoo' cwii

26 ntyquiuu nchoo' yom

22 ntyquiuu ncho' we

27 ntyquiuu nchoo' ntyquiee'

23 ntyquiuu nchoo' ndyee

28 ntyquiuu nchoo' ñeeⁿ

24 ntyquiuu nchoo' ñequiee

29 ntyquiuu nchoo' ñjeeⁿ

25 ntyquiuu nchoo' 'om

30 ntyquiuu nchoo' qui

cantycwe'
ntycwe'
cwe'

cwe'	cwi'
ntycwe'	ntycwi'

cwee	cwii
ntycwee	ntycwii

ntycwe'
ntycwi'

ntycwee
ntycwii

ntycwii
ntscwii

ntycwi'	ntycwee
ncwii'	ncwe

quiuu	quioo	quiee'
ntyquiuu	ntyquioo	ntyquiee'

ntyquioo
ntyquiuu

ntyquiee'
ntyquee ⁿ

ntyquee ⁿ	ntyquiuu	ntyquioo
nchquee ⁿ	nchquiu	nchquioo

uaa
nty'uaa
canty'uaa

Ntseinda Meinco' m'aⁿna jndaa ñ'eⁿ tsotyena. Jliuna na m'aⁿ ntyqueeⁿ!

Matso Meinco' nnom tyochjoo jnaaⁿ:

—Yati xeeⁿ n'ñaaⁿya 'ndyaawaa je' cwii tyoonooⁿ'a nnaⁿ.

Matso tyochjoo jnaaⁿ:

—Aa ya, ta, n'ñaaⁿya 'ndyaawaa'. Nntjeii'a canty'uaa nntquiaaya.

Matso Meinco' nnom tyochjoo jnaaⁿ:

—Aa majo' matseitiuuya. Ñecuaa meiiⁿ na njoom n'ñaaⁿya
cuaa na nntjeii'a canty'uua nntquiaaya. Ndo' mati 'ndyaawaa
macanda nleinomna'. Quia jo' taxocal'a ntyqueeⁿ! nata'
n'oomljooya ee machu' cwajndii l'a ntyqueeⁿ. Tcwa'na
n'oomljooy. Jlacatsuuna joona'.

'Ñeeⁿna 'ndyaa. Jnda 'ñeeⁿna juuna' tjeii'na canty'uua.
Mana jleinom ntyqueeⁿ!. Mana tyleyo'.

Ljeii tyochjoo cantycwe'. Ñoomyo' 'ndyoo tsue' waa'yo'.
Seixuaⁿ tsotypeeⁿ. Matsoom nnom:

—Ta ¿ljo' quioo' luaa ljeiya?

Matso tsotypeeⁿ:

—¿Chiuu waayo'?

—Ñomnnquia' waayo'. Candyo' cant'ia'.

Tja tsotypeeⁿ je'. Tjacant'iaa'. Ljeii. Matso nnoom:

—Cantycwe' luaa'.

Matso tyochjoo:

—Cwa jo' quioo'm'aaⁿ!.

Matso tsotypeeⁿ:

—Jo' quioo'm'aaⁿ!. Quioo'm'aaⁿ! na jeeⁿ tco ndaa 'ndyooyo'
quitseintyjayo'. Maxjeⁿ nnt'uii ndaa 'ndyooyo' cachom.

—Cwa jeeⁿ tiaa' cantycwe'm'aaⁿ!. Cwa nlqueeⁿ cachom.

—Aa w'ii cantycwe'm'aaⁿ!. Mati meiiⁿ ts'aⁿ xeeⁿ na nlquiiyo' maxjeⁿ nioom nnts'aana'. Jo' chii quia na nljei' cantycwe'm'aaⁿ! nchii nnt'ui' juuyo' ee w'iiyo'. Nioom nnts'aana' xeeⁿ nlquiiyo' 'u.

Jnda nt'iaana cantycwe'ñeeⁿ tyol'atina ts'iaaⁿ. Jnda tmaaⁿ ty'elcwee'na tsjoom. Ty'echona canty'uua na nntquiina. Tquiena tsjoom ndo' matso tyochjoo na cachjooñe nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ ndyaa' ya ñe'ñaaⁿyâ ntyqueeⁿ!.

Matso tsoñeeⁿ:

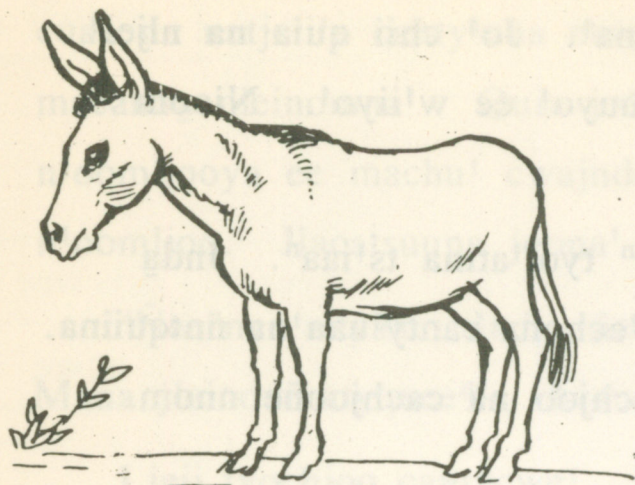
—Cwa ñe'ñeⁿ'yo' ntyqueeⁿ!.

Matso tyochjoo:

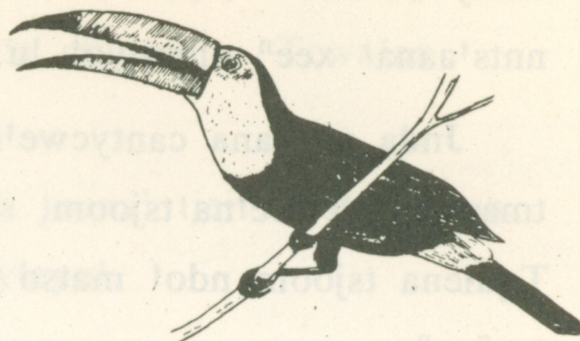
—Chiuuti ñe'ñaaⁿyâ jooyo' ee je' na nncuaa n'oomljooya majo'ti nl'annda'na cha'na l'ana machu' na jeeⁿ jndye n'oomljoo jla'cwjeena. Jo' chii je' ñe'ñaaⁿyâ 'ndyaa. Ndo' tjeii'â nt'om canty'uua. Tquiochooyâ canty'uua na tjeii'â na nntseicaneiⁿ! jooyo' nntquiaaya.

Matso tsoñeeⁿ:

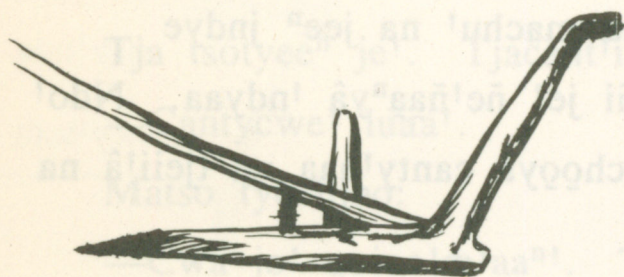
—Cwa jeeⁿ ya xcoo na squie'cañom'yo' jooyo'. Je' cajñom' chom xochi' nntseicanaⁿya we nntquiaaya.



snom



xmaⁿ!



ts'oom snda



taxmeiiⁿ

Tjachuu snom ncheⁿ!. Jndaā Meinco' ncheⁿ!ñeeⁿ.
Jnda chii seijnaaⁿ snda ñequio taxmeiiⁿ.

snom	om	ei ⁿ	a ⁿ	ei ⁿ	snei ⁿ
nom	nom	nei ⁿ	ma ⁿ	mei ⁿ	smei ⁿ
om	snom	snei ⁿ	sma ⁿ	smei ⁿ	

ma ⁿ	meii ⁿ	sma ⁿ	smei ⁿ	xma ⁿ ñê
xma ⁿ	xmeii ⁿ	xma ⁿ	xmeii ⁿ	xma ⁿ ndyu'

nda	ndya	nda	snda	snda
snda	xndya	ndya	xndya	jnda

Tjac'oom tyochjoo jnda Meinco' snom na nnc'loona Ndyaaawe. Quia na tyjeeⁿeⁿ ñ'eⁿ snom seiindaa'ñe Meinco' xuu'yo' na cwi'loona Ndyaaawe. We xjo lata ncheⁿ wjaañ'oomyo'.

Ty'ena nato. Matso Meinco' nnom tyochjoo jnaaⁿ:

—Je' na jo Ndyaaawe maxjeⁿ nnc'loⁿ snda.

—¿Aa jo' nnc'loom'? —matso jnaaⁿ.

—Jo' nnc'loⁿ ee jnda tue'ntyjo xjeⁿ na nntseindya ndo' tjaa'naⁿ snda.

Ty'ety'etina. M'aⁿna xcwe nato ndo' mant'iaa' Meinco' na jaataⁿ ncjo lata. Ljeiiⁿ na macwicwe' chjoo chjoo ncheⁿ. Jeeⁿ ndyaa' s'añe snom. Quia na matseicjeeñeyo' mati xuu cwitei'ncwii'na'.

Tquiēna Ndyaaŵe. Nt'iaa' Meinco' jnda teijndye ncheⁿ
cwicwe'. Jo' chii maxjeⁿ cje cwenta teil'uana' ee ncjo'ñeeⁿ
tacatoo'na'.

Jnda to'ñom Meinco' tsjo'ñjeeⁿ na teil'ua ncheⁿ mana
tjacal'ueeⁿ snda. Jnda ty'oom snda'ñeeⁿ chii matseitoom mati
nntseijnaaⁿ taxmeiiⁿ ee majuu snom na jeeⁿ s'añe, juuyo'
nnchuuyo' xuu'ñeeⁿ. Jo' chii jndye taxmeiiⁿ seijnaaⁿ.

Teincoo cwiicheⁿ xuee seijndaa'ñê na nncjaalcweeⁿeⁿ
tsjoom. Tjaaⁿ nato ndo' snom'ñeeⁿ na jeeⁿ s'añeyo'
tjawinom'yo' nt'omcheⁿ canom. Jeeⁿ ndyaa' tyotseityuaaⁿ'aⁿ
tyojaantyjoⁿ naxeⁿ'yo'.

Jnda na tueⁿ'eⁿ tsjoom matsoom nnom scoom'm:

—Ty'oⁿya snda nleil'uee'ndyo. Ndo' mati jndye taxmeiiⁿ
seijndaya.

Matso scoom'm:

—Cwa jeeⁿcheⁿ ndyaa' jndye taxmeiiⁿ seijnda'.

Quia jo' matsoom nnom scoom'm:

—Mayuu' seijnda ee njndaa' nt'om taxmeiiⁿmeiiⁿ.

Quia jo' matso scoom'm:

—Cwa jeeⁿ ya seitiuu' na majndyena' seijnda' na
nndaaya.

Quia na jnda jndye nn'aⁿ na cwileil'ua taxmeiiⁿ w'aana
quia jo' tyoquie nn'aⁿ tyolajnda taxmeiiⁿñeeⁿ.

Matso Meinco' nnom scoom'm:

—Je' na mawaa snda macanda ts'oom snda cwii nnts'aa.
Jo' chii jo xndyaa' jndaa. Jocal'ua ts'oom na nnts'aa ts'oom
snda.

—Aa ya xeeⁿ jo' wja' —matso scoom'm.

Tjaaⁿ je'. Tueⁿ'eⁿ xndyaa' jndaa. T'uaaⁿ ts'oom.
Jnda t'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ toqⁿ'oⁿ tuuñê juuna'. Jnda jndaa'
ts'oom snda 'naaⁿ'aⁿ mana jndyoñ'oom juuna' tsjoom.

Jnda tyjeeⁿ'eⁿ tsjoom chii tyocuuñetyeeⁿ 'ndyoo ts'oom
snda 'naaⁿ'aⁿ. Tyoch'eeⁿ na ya nleixjeeⁿ snda cha na tyeⁿ
nntyjona' 'ndyoo ts'oom snda.

Jnda tiom snda 'ndyoo ts'oom snda 'naaⁿ'aⁿ matsoom
nnom scoom'm:

—Je'a ya. Jeeⁿ ndyaa' tyeⁿ tiqoya snda 'naⁿya.

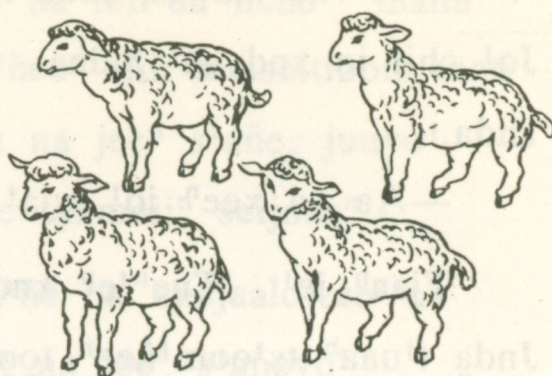
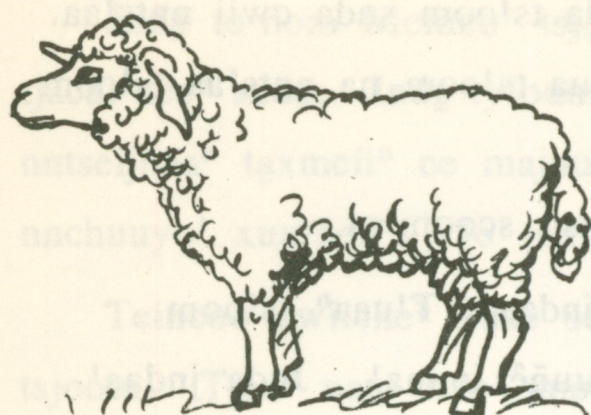
Teincoo je' mana tjañ'oom ts'oom snda 'naaⁿ'aⁿ.
Toqⁿ'oⁿ seiñaⁿ xuee'ñeeⁿ. Teincoo cwiicheⁿ xuee
tyotseindyaannaaⁿ'aⁿ. We xuee seiñaⁿ mana jnda teindyaa.
Cwiicheⁿ xuee mana jnoom'm nnaⁿ.

Matso tsaⁿ'ñeeⁿ:

—Chuu xjeⁿ majndag' na cwii liaasoo?

—Cwii waljoo' xwe —matso welo.

—Cwa jeeⁿ ndyaa' jnda matsu'.



catsmaⁿ tsmeiⁿ! welo

canmaⁿ ntsmeiⁿ! welo

catsma ⁿ
tsma ⁿ
ma ⁿ

a ⁿ	ei ⁿ !	eii ⁿ !e ⁿ
ma ⁿ	mei ⁿ !	meii ⁿ !e ⁿ
tsma ⁿ	tsmei ⁿ !	tsmeii ⁿ !e ⁿ

tsmei ⁿ !
tsmeii ⁿ !e ⁿ
tsmaa ⁿ !a

tsma ⁿ	tsmeii ⁿ !e ⁿ
tma ⁿ	tmeii ⁿ !e ⁿ

tsmaa ⁿ !a	tsmeii ⁿ !e ⁿ
ntsmāa ⁿ !a	ntsmēii ⁿ !e ⁿ

ntsmāa ⁿ !a
ntsmēii ⁿ !e ⁿ

a ⁿ	o ⁿ	ei ⁿ
ma ⁿ	mo ⁿ	mei ⁿ
nma ⁿ	nmo ⁿ	nmei ⁿ

nma ⁿ
nmo ⁿ
nmei ⁿ

nma ⁿ	nmei ⁿ
xma ⁿ	xmei ⁿ
sma ⁿ	smei ⁿ
tsma ⁿ	tsmei ⁿ

ma ⁿ	mo ⁿ
jma ⁿ	jmo ⁿ
njma ⁿ	njmo ⁿ

njma ⁿ
njmo ⁿ

njmaa ⁿ 'a
njmei ⁿ 'na

ntsmei ⁿ 'e ⁿ
njmei ⁿ 'na

ntsmaa ⁿ 'a
njmaa ⁿ 'a

jma ⁿ	jmo ⁿ
njma ⁿ	njmo ⁿ
nma ⁿ	nmo ⁿ

Tuee' cwii welo waa' Meinco'. Majndaa welo'neeⁿ liaatsoo lqueeⁿnda na tuiina' nequio soo canmaⁿ. Matso welo'neeⁿ nnom Meinco':

—Cwa c'oom' liaasoo.

Matso Meinco':

—Cwa jeeⁿ ndyaa' ta liaatsoo.

Matso tsaⁿ'neeⁿ:

—Chiuuti ljo'. Chaa' l'uu cwe' matseijnda soo. Canmaⁿ ntsmaaⁿ' nncō manquii'a.

Matso Meinco' nnom welo'neeⁿ:

—¿Chiuu xjeⁿ majndaa' na cwii liaasoo?

—Cwii waljoo' xcwe —matso welo.

—Cwa jeeⁿ ndyaa' jnda matsu'.

—Aa mayuu' ja jnda matsjoo ee na ja jeeⁿ ntyjiiya chiuu jndei'na' na nnteix'ee ts'aⁿ canmaⁿ. Canmaⁿ ntsmaaⁿ'a nmeiⁿ' maxjeⁿ jeeⁿ ya mateix'a jooyo'. Ñequii' na mañequia tsjaaⁿ' nntquiiyo'. Mati natsjom jndei'na'. Tijndaa' mawatso na mats'aaya cwenta jooyo'. Jo' chii mayuu' jnda liaasoo ee la'ti' matjoⁿya.

Matso Meinco':

—Yati 'u ta xeeⁿ na nljoo'ndyu' w'aya. Ljoo wanaaⁿ na ya nntsu'. 'Iocheⁿ nncja'.

Quia jo' matso welo'ñeeⁿ:

—Aa ya xeeⁿ na nnteijndei'ya' wa'. Mayuu' nncwajndyaya. Mant'iaya na jeeⁿ ya cwilanaaⁿya.

Quia jo' chii to'ya welo na matseineiⁿ chiuu waa na jndei'na' na nnc'oom ts'aⁿ na nnteix'ee quioo' ntsmeiⁿ'.

Matso Meinco' nnoom:

—Je' na jndyo' jndyo'cajndaa' liaatsoomeiⁿ', ¿aa m'aaⁿ 'ñeeⁿ mando' canmaⁿ ntsmeiⁿ'?

Quia jo' matso welo:

—M'aaⁿ ts'aⁿ na mateix'ee canmaⁿ ntsmaaⁿ'a.

Mati'jndaaya mateix'eeⁿ canmaⁿ ntsmaaⁿ'a. Jeeⁿ sa cwajndii nntjom ts'aⁿ ñ'eⁿ canmaⁿm'aⁿ'. Ja tjoⁿ cwii xuee'ñeeⁿ tjo xndya jndaa ee ntyjiiya xndya jndaa jeeⁿ ndyaa' niom ñaaⁿ' na ya nlcwa' canmaⁿ. Jo' chii tjo ñequio ti'jndaaya. Majuu chi' na jaanmaⁿ saayâ xndya jndaa ñ'eⁿñê. Saachooyâ canmaⁿ njmaaⁿ'â.

'Majo'to xuee na squiaayâ xndyaa' jndaa tjawijaaⁿ
seintyjana' nchquiu. Jnaⁿna' tua'. Indeei tua'. Na tua'
jndeei jo' mayuu'cheⁿ jnaⁿna' tyjee' ljo'jneiⁿ nch'ui. Teinjoom
jndaa. Jnaⁿna' tyocwjee' jndaa.

'Teincoo cwiicheⁿ xuee s'aana' ndyaa' chjoo' n'ooⁿyaⁿ ee
xndya jndaa ndii m'aaⁿyaⁿ ndo' tquiaannda'na' nchquiu.
Tquioo' na xocanmaaⁿ na tyuaa' ee t'maⁿ nchquiu cwicalui'
nqueⁿ ntsjo.

'Jeeⁿcheⁿ ndyaa' jndaa'ndyô s'aana' na jndeei tua'. Ndo'
canmaⁿ njmaaⁿ'â jeeⁿ ndyaa' teiiⁿyo' s'aana'. Ndo' na
tquioo' na xocanmaaⁿ na tyuaa' jo' chii seitiuuya yati
tsaalcwaa'â tsjoom. Saa chiuu nnts'aa na nntsaalcwaa'â
tsjoom na cwicwjee' jndaa.

'Jo' chii tjocua' 'ndyoo 'ndyoo jndaa. Jo' na ljeiya cwii
joo yuu na ya nntyjo n'loom na nluii jnduu nncwinomyo'.
Jnda na jnda' jnduu mana teit'ioo'yo' jnduu'ñeeⁿ. Saa cwii
catsmaⁿ jeeⁿ ndyaa' nquiaa'yo'. Ndii m'aaⁿ catsmaⁿ'ñeeⁿ
xndya jndaa. Meiⁿchjoo tiñe'cwinomyo' jnduu. Jo' chii
t'uiya jom, tjoñ'oⁿya jom. Cwe' ljo' mana ndyue canmaⁿ
njmaaⁿ'â teit'ioo'yo'. Mana saalcwaa'â tsjoom.

La'ti' seineiⁿ welo ñ'eⁿ Meinco' chiuu tyotjoom.
Teincoo je' na mawjaⁿ ñ'eⁿ liaatsoo 'naaⁿ'aⁿ na jaacajnaaⁿ.

Matsoom nnom Meinco':

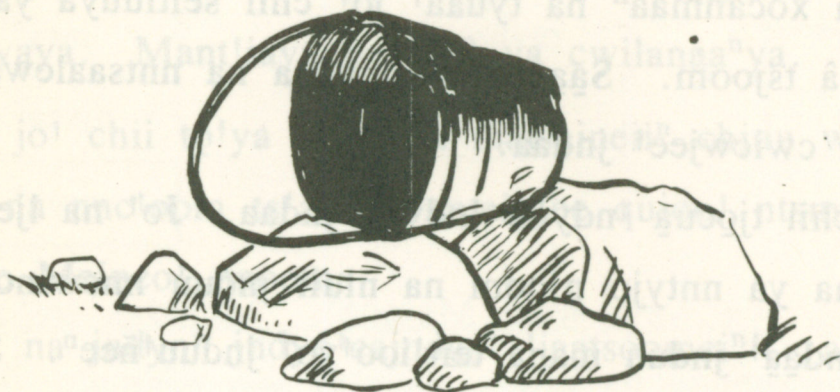
—Je' majotoya. Majo' nnt'iaa cwaaⁿ
nncwjacañoⁿnnda'a wa'.



chmeiiⁿ



ñmeiiⁿ'ndaa



Jnda teinchmoⁿ xjombale.

Tmeiⁿ'ñe tyochjoo. Teicaljoo xjombale chjoo 'naaⁿ'aⁿ
cwii tsjo'. Mana teinchmoⁿna'.

teinchmo ⁿ
nchmo ⁿ

mo ⁿ	meii ⁿ
chmo ⁿ	chmeii ⁿ

chmei ⁿ
cachmei ⁿ

chmeii ⁿ
xmeii ⁿ

ñmei ⁿ ndaa
ñmei ⁿ

mei ⁿ	ma ⁿ	mo ⁿ
ñmei ⁿ	ñma ⁿ	ñmo ⁿ
ñjmei ⁿ	ñjma ⁿ	ñjmo ⁿ

ñma ⁿ
ñmo ⁿ
ñmei ⁿ

ñjma ⁿ
ñjmo ⁿ
ñjmei ⁿ

cañjmei ⁿ
cachmei ⁿ

ñmo ⁿ	ñma ⁿ	ñmei ⁿ
nm ⁿ	nma ⁿ	nmei ⁿ

xjombale
mba

io
bio
b'io

io	iuu
b'io	b'iuu

bio
b'io
b'iuu

bio
teibio

b'io
chcwa ⁿ b'io

b'iuu
cwib'iuu

Matso tsondyee tyochjoo:

—Cja', xcoo, tsjo', cja'c'loom' ndaatioo.

—Aa ya, naⁿ, majoya tsjo' —matso tyochjoo.

Quia jo' ty'oom xjombale chjoo 'naaⁿ!aⁿ. Tjaaⁿ tsjo'.

Jnda majaaweⁿ!eⁿ ts'om tsjo' ndo' majo'to nt'iaaⁿ!aⁿ yuu na

wjaⁿ jo' wacatyeeⁿ chcwaⁿ b'io. Ndo' jom na cachjooñê, na nt'iaaⁿ'aⁿ na majo'to wacatyeeⁿyo', s'aana' jeeⁿ ndyaa' ty'ueeⁿ. Chjoo chjoo tjanquiaañê cha ticwinoom nacañoom'yo'. Ndo' majuu xjeⁿ na tjanquiaañê maseixuaayo' jom.

Mach'eeoyo' cha'xjeⁿ mach'ee ts'aⁿ. Mach'eeoyo': —xt.

Tyochjoo yacheⁿ ty'ueeⁿ na seixuaayo' jom. Jo' na tmeiⁿ'ñê. Teicaljoo xjombale chjoo 'naaⁿ'aⁿ tsjo'. Mana teinchmoⁿ'na'. Jo' chii to' tyochjoo na mat'ioom. Quia na tyjeeⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ maxjeⁿ ndii cwaⁿ mat'ioom.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu, xcoo, na mat'ioo'? ¿Aa tmeiⁿ'ndyu'?

Matso tyochjoo:

—Mayuu', naⁿ, mat'iooya. Jeeⁿ ndyaa' ty'uaya chcwaⁿ b'io.

—¿Yuu ljei' jom?

—Aa jnda majowa ts'om tsjo', ljeiya wacatyeeⁿyo' ts'om nato. Mant'iaaya jeeⁿ xcwe wacatyeeⁿyo'. Jo' chii tjonquiaandyo cha tinlquiiyo' ja. Ndo' na ndo'yo' na luaa ty'oōⁿndyo maseixuaayo' ja.

Quia jo' matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu s'aayo'?

Quia jo' tyochjoo s'aaⁿ cha'na jndye na s'aayo'. Jnda s'aaⁿ jndye na s'aa chcwaⁿ b'io'ñeeⁿ matso tsoñeeⁿ nnoom:

—Catioom' ndaatioo ts'om tsjoo.

Tioom ndaatioo'ñeeⁿ ts'om tsjoo. Jnda chii seiweeⁿ
xjombale 'naaⁿ'aⁿ cjoo' ta w'aa. Ndo' yuu na teicaljoom
juuna' majo'to tja cachi' na mantyjo chmeiiⁿ jom.
Teicaljoom xjo'ñeeⁿ mana tioona' nomtyuaa.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Majuuti xjombale chjoo 'naⁿya seiquioo cachi' juuna'
na maleinoom na mantyjo chmeiiⁿ jom. Jnda
teinchmoⁿñ'eⁿna'.

Quia jo' matso tsondyee tyochjoo:

—'Ndii' xcoo. Ñecuaa meiiⁿ na teinchmoⁿ xjombale
'naⁿ' ee cachi'm'aaⁿ' jeeⁿ t'añê. Ya xeeⁿ jnda s'aa chmeiiⁿ
na seicuee'yo' jom.

Quia jo' tjaquiee' tsondyee tyochjoo cwiicheⁿ quii' w'aa.
Ljeiiⁿ maleiñ'oom chmeiiⁿ cachi'. Jnda seicuee'yo' cachi'.
Matsoom nnom tyochjoo:

—Jeeⁿ ndyaa' ya ntyjiiya na jnda seicuee' chmeiiⁿ
njmaaⁿ'a cachi'. Je' xcoo tantseiloo'ndyu'. Meiiⁿ na
nmeiiⁿ' tjom xjombale chjoo 'naⁿ' je' cja' nñequiu' ñ'eⁿ
ñmeiiⁿ'ndaa njmaaⁿ'a.

Tjacat'uii tyochjoo cwii chmeiiⁿ chjoo. Teicaljoom
juuyo' l'ooⁿ. Mana seicheeⁿ na mat'ioom.



Mein'meiiⁿ! tsom.



T'ua ts'o tyochjoo ntyja tymaaⁿ!.

Macwjii'ñe tyochjoo snda. Saa tyeⁿ ndii'na'.

Tyomeiiⁿ'eⁿ tsjo' juuna'. Mana taⁿ! tsjo'ñeeⁿ teicaljoona'
ts'oqⁿ ntyja tymaaⁿ!.

mein'meii ⁿ !
n'meii ⁿ !

meii ⁿ !	ma ⁿ
n'meii ⁿ !	n'ma ⁿ

n'ma ⁿ
n'meii ⁿ !

ma ⁿ
'ma ⁿ
n'ma ⁿ

maa ⁿ	mei ⁿ
ch'maa ⁿ	ch'mei ⁿ

ch'maa ⁿ
ch'mei ⁿ

ch'maa ⁿ	ch'mei ⁿ
n'maa ⁿ	n'meii ⁿ !
nmaa ⁿ	nmeii ⁿ !

Na jnda teinchmoⁿ xjombale chjoo 'naaⁿ! tyochjoo maxjeⁿ s'aañ'eⁿna! tañe'cjaañ'loom juuna! tsjo'. Tas'ana! ntyjeeⁿ na jnda teinchmoⁿna!.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Xeeⁿ na nnc'oom', naⁿ, xjombale xco na nncjoñ'oⁿya tsjo', quia jo' tinchqueeⁿya na nncjoⁿya tsjo', ee xjombale 'naⁿya luaa' jnda teinchmoⁿñ'eⁿna!. Ndo! mati nchii macanda na cwe' na teinchmoⁿna!. Ch'meiⁿ na chuu! cwil'ana! na cwajndiiti xjombale 'naⁿya. Ndo! meiⁿchjoo taneincoo! caxueena!.

Tyochjoom'aaⁿ jnda sei'nooⁿoⁿ na jndei'na! macaⁿ tsjo'. Jo! chii matsoom ch'meiⁿñeeⁿ jeeⁿ ndyaa! tis'a cwil'ana!. Saa jom cwe' na nchqueeⁿeⁿ jo! na matsoom tis'a cwil'a ch'meiⁿ. Cwe! na tañe'cjaac'loom ndaa.

Ndo! tsoñeeⁿ maxjeⁿ tica'ndiinc'uaa'ñe. Maxjeⁿ majñom tsoñeeⁿ jom tsjo'.

'ma ⁿ
t'ma ⁿ
nt'ma ⁿ

'ma ⁿ
n'ma ⁿ
nt'ma ⁿ

t'maa ⁿ
n'maa ⁿ
ch'maa ⁿ

tymaa ^{n'}
ntymaa ^{n'}

ntymaa ⁿ
tantymaa ⁿ

ntma ^{n'}
ntmeii ^{n'}
ntmo ^o _o ^{n'}

chmeii ⁿ
ch'mei ⁿ

tquii chmeiiⁿ

tquii ch'meiⁿ

t'maa ⁿ
n'maa ⁿ
ch'maa ⁿ

Jnda na seindyaa Meinco' tyua^{n'}aⁿ seiinda^{a'}ñê na nnc'oona tsjoom. Matsoom nnom tyochjoo jnaaⁿ:

—Cja'cwjii'ndyu' snda 'naaⁿya. Jnda chii cama^{n'} juuna' cha tiquii ch'meiⁿ juuna'.

—Aa ya —matso tyochjoo.

Jo' chii too^{n'}oⁿ na nncwjii'ñê snda. Saa ti'na^{n'}aⁿ na nncwjii'ñê snda'ñeeⁿ ee tyeⁿ ndii'na'. Jo' chii jndeii tyomeii^{n'e} tsjo' juuna'. Mana ta^{n'} tsjo'ñeeⁿ. Teicaljoona' ts'o^o_oⁿ ntyja tymaa^{n'}. Jeeⁿ ta^a tsjo'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndyaa' nioom t'uana' ts'o^o_oⁿ. Too^{n'}oⁿ t'ioom, Jeeⁿ ndyaa' ty'ueeⁿ na tquiee' ts'o^o_oⁿ.

Ndii tsotyeeⁿ na jeeⁿ ndyaa' c'uaa matseixuaⁿ mat'ioom. Quia jo' seityuaa' jndyo. Tyjee'cañoom matso nnoom:

—¿Ljo' tjom' na jeeⁿ ndyaa' mat'ioo'?

Matso tyochjoo:

—¿Ljo' matjoⁿ? Ts'o^o la' jeeⁿ nioom tquiee'.

—¿Chiuu sa' na tquiee' ts'o'?

—Aa chiuu s'aa. Na tyeⁿ ndii' sndawaa jndeiⁱ mamaaⁿ'a tsjo' juuna'. Maxjeⁿ tileicaluii'na'. Tyeⁿ ndii'na'. Yacheⁿ tsjo'ñeeⁿ taⁿ'na'. Mana teicaljoona' ts'o^oya ntyja tymaaⁿ'.

Quia jo' matso tsotyeeⁿ nnoom:

—Cajmaⁿ'cheⁿ' ñjaaⁿ. Joc'oⁿya snom njmaaⁿ'a nncjaawa'ljoo' juuyo' nncjaa tsjoom.

Tja tsotyeeⁿ tjac'oom snom. Jnda tyjee' ñ'eⁿ juuyo' chii teicaljoo jom. Wa'ljoom snom ty'ena tsjoom.

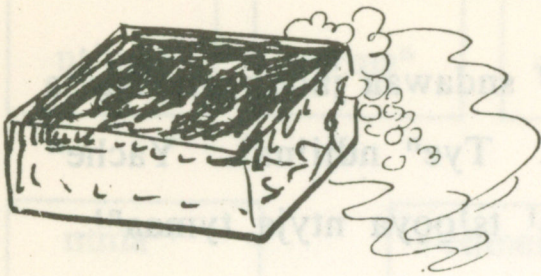
Tquiena w'aana ndo' tyuaa'ti ljeii tsoñeeⁿ na ljoom snom.

Matso:

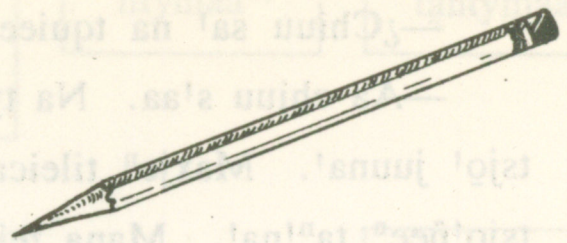
—Cwa jeeⁿ ya wa'ljoo' snom.

Matso tyochjoo nnom:

—Aa mayuu', naⁿ, chiuuti ya wa'ljo^o snom, juuna' ts'o^oya tquiee'. Jo' na matso tsotyaya na nncwa'ljo^o snom njmaaⁿ'a ndyoo^oya tsjoom.



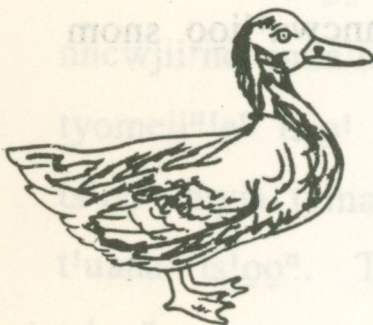
xapo



lapei'



pala'too



patoo



caspeii

Seiloo'ñe tyochjoo na tcwa' caspeii cantyoom. Saa na
tjantyjoon patoo mana tsuu' ts'oom na sei'ndaa' caspeii
cantyoom.

xapo
po

a	o	ei
pa	po	pei

pa
po
pei

pa	po	pei
sa	so	sei
ta	to	tei

pei
mpei

mpei
mpei ⁿ
mpei'

mpei'
mpaa'

mpei ⁿ
matseimpei ⁿ

mpei'
campei'xi'

eii
peii
speii

eii	eii'
speii	speii'

speii
speii'

speii'
xpaa'
mpaa'

jo'
pjo'

pjo'
pja

pjo'
ljaa' taxapjo'

Matseijndaa'ñe scuu' Meinco' na wjaⁿ jndaa. Wjaacamaaⁿ liaa. Jo' chii tjaqueⁿeⁿ naquii' w'aa na tjacwjeeⁿeⁿ xapo ñequio liaa. Seicanaaⁿñê castom na njom xapo ñ'eⁿ liaa.

Cwii ljo liaa tjeiiⁿeⁿ ndo' ljeiiⁿ na ljo caspeii. Mantya tmeiiⁿeⁿ nda' caspeii'ñeeⁿ. Seicueⁿeⁿ juuyo' ee maxjeⁿ seitioom waa na jnda s'aayo' liaa'ñeeⁿ. Ndo' ljeiiⁿ na jndye joo jnda tcwa'yo' liaa.

Matsoom nnom tyochjoo, tsaⁿ na cachjooñeti:

—Mati cantyo' jnda tcwa' caspeii.

Jeeⁿ seiloo'ñe tyochjoo jñeeⁿ na tcwa' caspeii cantyoom ee jeeⁿ xcona'.

Tjei'ñ'eⁿ tsoñeeⁿ liaa na ñjom ts'om castom. Chii s'aa cwii xuu. Tjachuu joona' jndaa na mmaⁿ.

Liaa mamaⁿ scuu' Meinco' ndo' tyochjoo manquiom'm naquii' ts'o tei'. Ljeiⁿ jeeⁿ neincoo' mach'ee patoo njom ts'om jndaa.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—Cwa jeeⁿ neincoo'ñe patoom'aaⁿ!. Cwa cja'ntyjo' jom. Xeeⁿ ndaa nnc'oom' jom nntsquiaa w'aaya nluii naaⁿ patoo nlcwaa'a.

Tja tyochjoo. Tjantyjoⁿ patoo. Ndo' patoo'ñeeⁿ jnda we tsjo' majoom'm nacjoo'yo', mana tuayo'. Tjawaañeyo' ñjom ñjom jndaa.

Ndo' tyochjoo jndyocuennaaⁿ!aⁿ. Tyjee'cañoom yuu waa cwii tsjo' xcwe ndaa. Nacjoo' tsjo'ñeeⁿ jo' ljo cwii campeixi'. Jeeⁿ ya ljocheⁿ campeixi'. Meiⁿchjoo ticando'yo' wjaa tyochjoo.

Tɔ' tyochjoo tʃatseiquii'ñê nt'omcheⁿ ljo'. Tjawiñoom'm tsjo' na ljo campeixi'. Quia na teindyoo' tyochjoo nacañoom' tsjo'ñeeⁿ mana tjoom'm tsjo' nacjoo' campeixi'ñeeⁿ. Tquiaaⁿ tsjo' xcwe tsei'jndya campeixi'. Mana tiooñeyo' ts'om ndaa.

Jnda ljeii tyochjoo na ljo', tju'ñê ts'om ndaa. T'ueeⁿ campeixi'. Mana jndyowaañê 'ndyoo 'ndyoo jndaa.

Ljeii tsoñeeⁿ na mandyowaañê. Nt'iaa' na ñ'loom cwii quioo'.

Jnda tyjee'cañoom tsoñeeⁿ matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Ljo' quioo' la' ñ'loom'?

Matso tyochjoo nnom:

—¿Aa ticwajnaⁿ ljo' quioo'?

—Aa tileicwajnaⁿ a.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—¿Aa ticando' campeixi' la'?

—Cwa wajnaⁿ 'u quioo'm'aaⁿ —matso tsoñeeⁿ.

—Chiuuti wajnaⁿ a.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Je'a naⁿ maxjeⁿ nlcwaa'a naaⁿ campeixi' ee jeeⁿ ya naaⁿ quioo'm'aaⁿ.



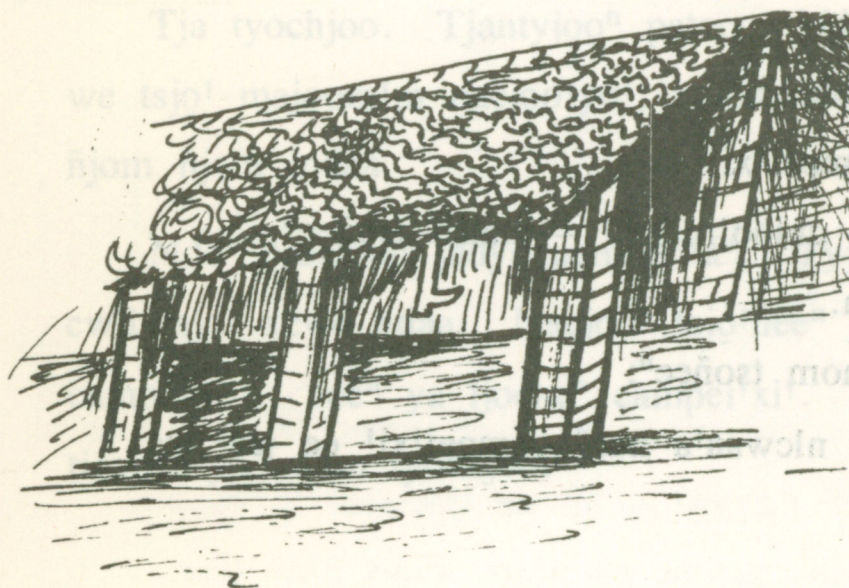
tyoruñaⁿ!



chicar'eii!



loro



leiroo' w'aa



Ljo loro caruato.

Ntyja caruato leiroo' w'aa.

tyoruña ⁿ !
ru

u	ei	o
ru	rei	ro

ru
rei
ro

ru	rei	ro
su	sei	so
tu	tei	to

oo'
roo'
leiroo'

ua
rua
caruato

ei
rei
tareixa

quiee
rquiee
ljaa' carquiee

quii'
rquii'
carquii'

eii'
r'eii'
chicar'eii'

Tja tyochjoo l'aa. Tjacal'ueeⁿ lapei'. Tueⁿeⁿ na waaⁿ
waa' ts'aⁿ. Matsoom:

—Ndyoo w'aa.

—Ndyo' —matso loro.

Mawax'ee tyochjoo:

—¿Aa m'aaⁿ ts'aⁿ na majndaa' l'naⁿ?

—Tic'oomñe ts'aⁿ —matso loro—. Xeeⁿ na je'cheⁿ
nndyo'nnda' quia jo' jnda tyjee' na tja l'aa.

Tjalcwe' tyochjoo waⁿl'aⁿ. Tueⁿeⁿ waⁿl'aⁿ. Tjacwjeeⁿeⁿ
xjoom'm naquii' w'aa. Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Yuu wja' ñ'eⁿ xjowaa'?

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Aa caruato joc'uaa.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ.

Tjaaⁿ je' tjacal'ueeⁿ caruato.

Jeeⁿ mant'iaaⁿ'aⁿ yuu ntyjo caruato na ya nnc'uaaⁿ.

Mant'iaaⁿ'aⁿ l'o ts'loom ndo' ljeiiⁿ ñoom chicar'eii'.

Mant'iaaⁿ'aⁿ na ñoom chicar'eii' ndo' ljeiiⁿ jndyocaljo casaalua'. Ndo' mati chicar'eii' seixuaayo'.

Jnda teic'uaa seixuaayo' ndo' ljeii casaalua' yuu ñoomyo'. Matjantyjo casaalua' chicar'eii'. Mati chicar'eii' jndeii tjantyjaaⁿ. Saa casaalua' cjeeñetyeeⁿ. T'ueeⁿ chicar'eii', mana tqueⁿ juuyo'.

Jnda nt'iaa' tyochjoo na tquii casaalua' chicar'eii' tooⁿ'oⁿ t'uaaⁿ caruato. Jnda t'uaaⁿ caruato mana tjalcweeⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Tyjeeⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ 'u naⁿ ndyaa' wi' ts'oⁿ'oⁿya chicar'eii'. Na jeeⁿ mal'ua caruato jo' na mant'ia ñoom chicar'eii' ts'o ts'loom. Mats'ia jo' jndyocaljo casaalua' xqueⁿ ts'loom'ñeeⁿ. Teic'uaa seixuaa chicar'eii'. Ndii casaalua' na seixuaa chicar'eii', mantyja tooⁿ'oⁿ ntyjoⁿ chicar'eii'. T'ueeⁿ juuyo', mana tqueⁿ. Jo' na jeeⁿ ndyaa' wi' ts'oⁿ'oⁿ chicar'eii'.

Seintyja tyochjoo caruato 'naaⁿ'aⁿ leiroo' w'aa. Jnda
seintyjaaⁿ juuna' matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Je'a naⁿ jonnda'a l'aa. Jocal'ua lapei' na nntseiljeiya.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ.

Tjaaⁿ. Tjocal'ueeⁿ lapei'. Tueⁿ'eⁿ w'aa na tjajñeeⁿ.

Matsoom:

—Ndyoo w'aa.

T'ō loro matso:

—Ndyo' w'aa. ¿Yuu wja'?

—¿Aa jnda tyjee' ts'aⁿ na majndaa lapei'?

—Jnda. Cwinoom' quii' w'aa.

Tja tyochjoo quii' w'aa. Ty'oom cwii lapei'. Jnda
seijnaaⁿ juuna' matsoom nnom ts'aⁿ na waa':

—Majotoya.

T'ō tsaⁿ'ñeeⁿ matso:

—Cja'to'.

Ndo' mati matso loro:

—Cja'to' re.

Tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Ljeiya naⁿ lapei' na quio nntseiljeiya.



pájaro
casaa



árbol
ts'oom



perro
catsue'



rata
cachi'



pájaros
cantsaa



árboles
n'oom



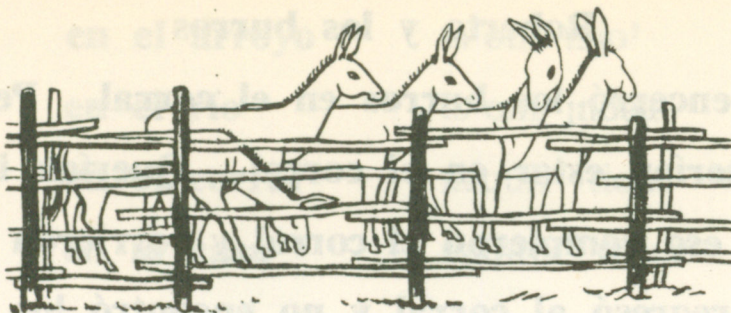
ratas
candi'



trompo
tárampo



sombrero
tjaⁿxqueⁿ



Los burros están en el corral

Naquii' tiom m'aⁿ canom.

r ñequio **rr** xuii' cwiwic'uaana'. Macandá quia na manaⁿ cwii ñ'oom ñequio **r**, cha'na ñ'oom rata, ere'ñeeⁿ ljo'yu c'uaa ñequio **rr** cha'na ñ'oom burro.

ra	re	ri	ro	ru
rra	rre	rri	rro	rru

p ñequio **b** xuii' cwiwic'uaana'

pa	pe	pi	po	pu
ba	be	bi	bo	bu

p ñequio **mp** xuii' cwiwic'uaana'
ndo' mati **b** ñequio **mb**

pa mpa	ba mba	mpa mba
-----------	-----------	------------

un burro cwii snom

un árbol cwii ts'oom

unos burros nt'om canom

unos árboles nt'om n'oom

muchos burros jndye canom

muchos árboles jndye n'oom

un pájaro cwii casaa

una rata cwii cachi'

unos pájaros nt'om cantsaa

unas ratas nt'om candi'

muchos pájaros jndye cantsaa

muchas ratas jndye candi'

Roberto y los burros

Roberto encerró los burros en el corral. Pero los burros no querían estar en el corral. Querían irse al arroyo. Por eso rompieron el corral y corrieron al arroyo.

Roberto regresó al corral y no encontró los burros en el corral. Por eso corrió a buscarlos. Los encontró en el arroyo.



Weto ñequio canom

Tjacatiom Weto canom naquii' tiom. Saa
tiñe'caljoo'ndyeyo' quii' tiom. Ñe'c'oooyo' ts'om tsjo'. Jo'
chii jla'tyuii'yo' tiom. Jleinomyo'. Ty'eyo' ts'om tsjo'.

Tjannda' Weto na waa tiom. Ljeiiⁿ na tjaa canom c'oom
quii' tiom. Jo' na jndei jleinoom, tjacal'ueeⁿ jooyo'.
Ts'om tsjo' ljeiiⁿ jooyo'.

en el arroyo	ts'om tsjo'
en el río	ts'om jndaa
en el corral	naquii' tiom
en la casa	naquii' w'aa

buscó	l'uee ⁿ	rompió	taa ⁿ 'a ⁿ
buscaron	l'uena	rompieron	ta ⁿ 'na

encontró	ljeii ⁿ	corrió	jleinoom
encontraron	jliuna	corrieron	jleinomna

encerró	seicoom'm
encerraron	jla'cu'na

querían estar	ñe'c'omna
no querían estar	tiñe'c'omna

querían irse	ñe'c'oona
no querían irse	tiñe'c'oona

los encontraron	jliuna jooyo', joona oo joona'
no los encontraron	tîcaliuna jooyo', joona oo joona'



flor

ljaa'



flores

ljaa'



hoja

tsco



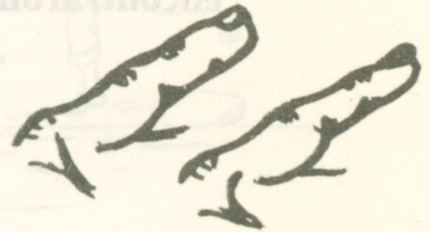
hojas

lco



dedo

nomts'o ts'aⁿ



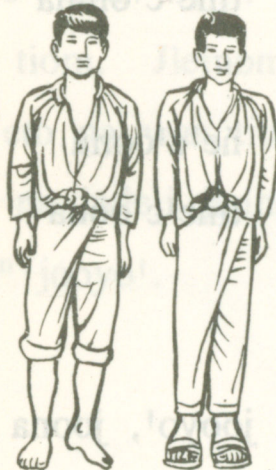
dedos

ndaal'o ts'aⁿ



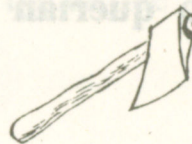
un hombre

cwii tsaⁿs'a



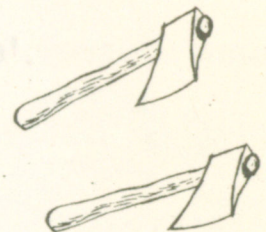
dos hombres

we tsaⁿs'a



una hacha

cwii wacha



dos hachas

we wacha

a e i o u ljo'yu c'uaa meiiⁿ na ñ'eⁿ h

a	e	i	o	u
ha	he	hi	ho	hu

d ñequio nd xuii' cwiwic'uaana'

da	de	di	do	du
fa	fe	fi	fo	fu

da	do	du
nda	ndo	ndu

el dedo nomts'ŋ ts'aⁿ

los dedos ndaāl'ŋ ts'aⁿ

el hombre tsaⁿs'a

los hombres naⁿnom

la mano jnda'ts'ŋ ts'aⁿ

las manos nda'l'ŋ ts'aⁿ

mi hijo jndaaya **mi burro** snom tsmāaⁿ'a

mis hijos ntseindaaya **mis burros** canom ntsmāaⁿ'a

tu hijo jnda' **tu burro** snom tsmeiⁿ'

tus hijos ntseinda' **tus burros** canom ntsmeiⁿ'

su hijo jnaaⁿ **su burro** snom tsmeiiⁿ'eⁿ

sus hijos ntseinaaⁿ **sus burros** canom ntsmeiiⁿ'eⁿ

Felipe fue a su rancho con su hijo. Su hijo estaba cortando un árbol con su hacha. De repente se zafó el hacha y le cayó sobre la mano. Le cortó los dedos.

El muchacho le dijo a su papá:

—Me corté los dedos y me duele mucho.

Su papá le dijo:

—¿Cómo te cortaste los dedos?

Le respondió su hijo:

—Estaba cortando el árbol y se zafó el hacha. Por eso me corté los dedos.



Tja Lpa ranchoom'm ñequio tyochjoo jnaaⁿ. Mac'ua jnaaⁿ ts'oom ñequio wacha. Mats'ia jo' jlui' wacha, tioona' ndaal'o. T'ua ndaal'o.

Matso jnaaⁿ nnoom:

—Ta t'uaaya ndaal'ooya. Jeeⁿ ndyaa' maquiina' ja je'.

Matso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Chiuu sa'yu' na t'ua' ndaal'o'?

T'o jnaaⁿ matso nnoom:

—Na mac'uaaya ts'oom mana jlui' wacha. Jo' na t'uana' ndaal'o.

con su hacha ñequio wacha 'naaⁿ'aⁿ

con su hijo ñequio tyochjoo jnaaⁿ

sobre la mano nacjoo' jnda'ts'o ts'aⁿ

sobre la mesa nacjoo' meisa

de repente mats'ia jo'

me duele wi' ntyjiiya

me dijo

tsoom nooⁿya

le duele wi' ntyjeeⁿ

le dije

tsjooya nnoom

me corté t'uandyo

me respondió

t'ooⁿ 'ndyoya

se cortó t'uañê

le respondí

t'oya 'ñom

corta mac'uaaⁿ

sale

macalueeⁿ'eⁿ

cortan cwit'uaana

salen

cwicalui'na

dice matsoom

responde

maw'ooⁿ

dicen cwiluena

responden

cwit'ona



gato

chmeiiⁿ



guajolote

catsjom



águila

cachi



báscula

xjo kilo



pesa de un kilo



guitarra

tsei'll'uaa

Juan compró un kilo de harina.

Raquel compró medio kilo de harina.

Miguel compró cinco kilos de harina.

Seijnda Juaⁿ cwii kilo jnda_{aa} tyoo'.

Seijnda Raquie xcwe kilo jnda_{aa} tyoo'.

Seijnda Meiye 'om kilo jnda_{aa} tyoo'.

c ñequio q ljo'yu cwiwic'uaana' saa g xuii' cwiwic'uaana'

ca	co	cu
ga	go	gu

que	qui
gue	gui

queso barquito

Guelatao guitarra

Sílaba **gue** ndo' **gui** ticwic'uaa u. Meiiⁿ na mañejoo sílaba saa xeeⁿ wacatyeeⁿ dieresis (") nacjoo' u (ü) quia jo' cwiwic'uaa u. Mati sílaba **gua** cwiwic'uaa u.

gue	gui
güe	güi

gua
güe
güi

guajolote

cigüeña

paragüitas

catsjom

scusquiaⁿ

n'oom ncwaⁿ nch'u

El kilogramo sirve para pesar. El kilómetro sirve para medir. Un kilómetro es igual a mil metros.

Cwiwil'ue kilogramo na nntu'xeⁿ cwanti na jaa'.
Cwiwil'ue kilómetro na nncwji' ts'aⁿ xjeⁿ cwanti na tco
cha'na nato. Na cwii kilómetro chuuna' cwii meiⁿ metro.

Quia na ñ'eⁿ e oo i, s ñequio c ndo' q ñequio k ndo' j ñequio g ljo'yu cwiwic'uaana':

se	si
ce	ci

que	qui
ke	ki

je	ji
ge	gi

cera

cinco

queso

barquito

jerga

jícara

semilla

silla

kilómetro

gente

Gilberto

Jorge y su amiguito fueron a Ometepec. Salieron de su pueblo en la mañana. Al mediodía ya estaban en Ometepec.

Buscaron una guitarra. Entraron en una tienda pero no encontraron guitarras. Fueron a otra tienda donde encontraron una buena guitarra que valía cien pesos. Pero le bajaron el precio y Jorge la compró.

Regresaron a su pueblo y tocaron la guitarra. Estaban muy felices porque ya tenían una guitarra.

Tja Jorge Ndyaawe ñequio x'iaaⁿ'aⁿ. Cwitsjoom jlui'na tsjoomna. Na quiajmeiⁿ' mam'aⁿna Ndyaawe.

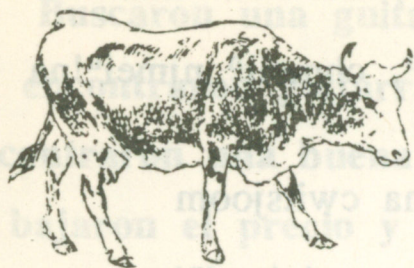
Tyol'uena tsei'll'uaa. Ty'equie'na cwii tiaⁿnda, saa tjaa'naⁿ ndei'll'uaa quiom. Ty'ena cwiicheⁿ tiaⁿnda. Jo' jliuna cwii tsei'll'uaa na jeeⁿ ndyaa' ya. Juuna' jndana' cwii siaⁿnto. Saa jlaljoondyena. Jo' chii seijnda Jorge juuna'.

Ty'elcwee'na tsjoomna. Tyotjoo'na tsei'll'uaa'ñeeⁿ. Jeeⁿ neiiⁿna na mawaa tsei'll'uaa 'naaⁿna.

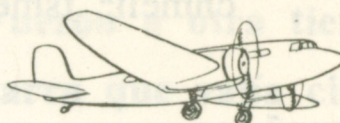
su amigoito x'iaaⁿ'aⁿ, x'iaana
 su pueblo tsjom'm, tsjoomna
 su guitarra tsei'll'uaa 'naaⁿ'aⁿ, tsei'll'ua 'naaⁿna
 su gato chmeiiⁿ tsmeiiⁿ'eⁿ, chmeiiⁿ njmeiⁿ'na

en la mañana na cwitsjoom
 al mediodía na quiajmeiⁿ'
 en la tarde na tmaaⁿ
 en la noche na teijaaⁿ

Salieron de su pueblo. Jlui'na tsjoomna.
 Fueron a Ometepec. Ty'ena Ndyaawe.
 Fueron a pie. Ty'eca'na.
 Estaban en Ometepec. Tyom'aⁿna Ndyaawe.
 Salieron de Ometepec. Jlui'na Ndyaawe.
 Regresaron a su pueblo. Ty'elcwee'na tsjoomna.
 Estaban en su pueblo. Tyom'aⁿna tsjoomna.
 Buscaron una guitarra. Tyol'ueena tsei'll'uaa.
 No encontraron guitarras. Tîcaliuna ndei'll'uaa.
 Encontraron una guitarra. Jliuna cwii tsei'll'uaa.
 Bajaron el precio. Jlaljoondyena.
 Tocarón la guitarra. Tjoo'na tsei'll'uaa.
 Tenían una guitarra. Tyoleiñ'omna tsei'll'uaa.



vaca
casondye



avión
w'aa^jndye t'maⁿ



vela
sca tsaⁿ'



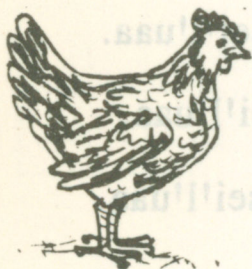
zopilote
st'eiⁿ



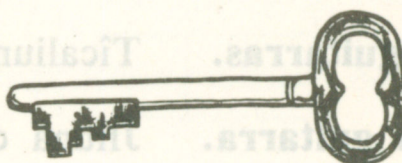
zorra
cajndye



zorrillo
ts'eiⁿ



gallina
caxti



llave
ts'lo w'aa



anillo
tsei'x'ii

ljo'yu c'uua ll ñequio y

ya	ye	yi	yo	yu
lla	lle	lli	llo	llu

ljo'yu c'uua v ñequio b

ba	be	bi	bo	bu
va	ve	vi	vo	vu

ljo'yu c'uua z ñequio s

sa	se	si	so	su
za	ze	zi	zo	zu

Se venden zapatos.

Cwiwil'ua spato.

Se venden anillos.

Cwiwil'ua ndei'nc'ii.

Se venden violines.

Cwiwil'ua ndolei.

Van en avión.

Cwi'oona ñ'eⁿ w'aaajndye t'maⁿ

Van en camioneta.

Cwi'oona ñ'eⁿ w'laachom.

Van a pie.

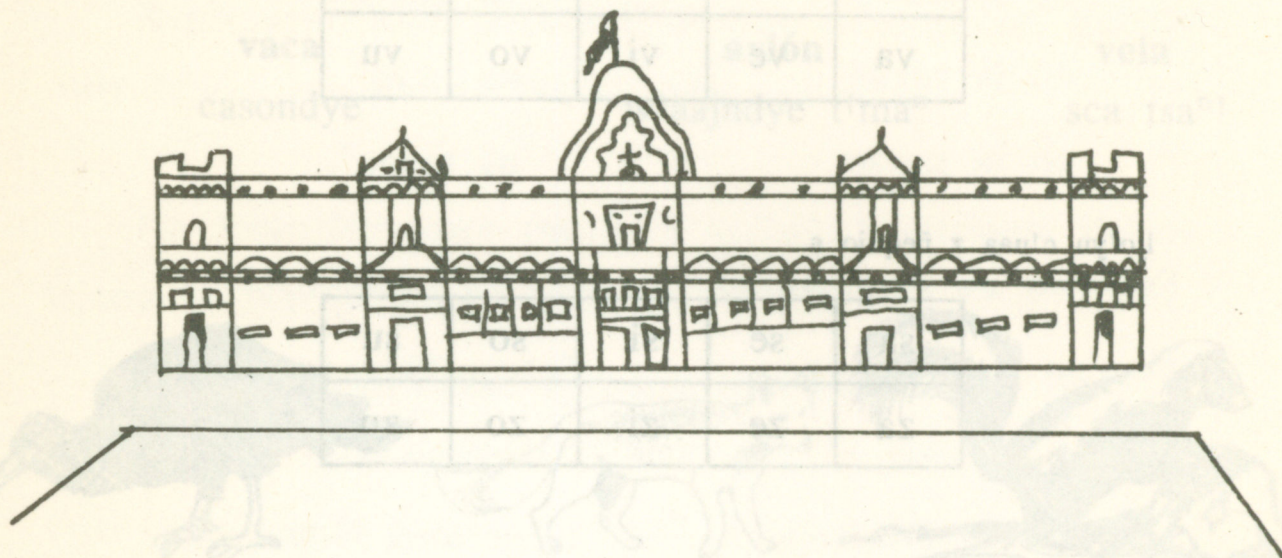
Cwi'ooca'na.

Van al Zócalo.

Cwi'oona xcwe quii' tsjoom.

Antonio vivía en un pueblito en el estado de Guerrero. Una vez fue a la ciudad de México con su vecino. Fueron a ver la capital de su país.

Llegaron a la plaza central. Esta plaza se llama el Zócalo. En el Zócalo están el Palacio Nacional y otros edificios grandes. Entraron a ver el Palacio Nacional y fueron a pasear por las calles.



Ndooyom waa waⁿ!aⁿ cwii tsjoom chjoo. Tsjoom'ñeeⁿ waana' ts'ondaa Guerrero. Cwii ndii' tjaaⁿ tsjoom Sndaa' ñequio x'iaaⁿ!aⁿ. Ty'ecant'iaana tsjoom yuu m'aⁿ naⁿmaⁿn'iaaⁿ t'maⁿ na cwitsa'ntjom cha'waa ndyuaa Sndaa'.

Tquiena xcwe quii' tsjoom yuu na jndyuna' "el zócalo". Jo' meintyjee' wats'iaaⁿ t'maⁿ cwentaa' cha'waa ndyuaa Sndaa'. Mati meintyjee' nt'omcheⁿ l'aa t'maⁿ. Ty'equie'na naquii' wats'iaaⁿ na nnt'iaana juuna'. Ndo' ty'elacaandyena ts'om nataa.

Están en el campo.	M'a ⁿ na jndãa.
Están en el pueblo.	M'a ⁿ na tsjoom.
Están en la ciudad.	M'a ⁿ na tsjoom t'ma ⁿ .
Están en el zócalo.	M'a ⁿ na xcwe quii' tsjoom.
Están en su rancho.	M'a ⁿ na ranchoona.
Están en una tienda.	M'a ⁿ na naquii' tia ⁿ nda.
Están en el avión.	M'a ⁿ na ts'om w'aajndye t'ma ⁿ .
Están en un carro.	M'a ⁿ na ts'om w'aachom.

voy	jō	fui	tjō
vas	wja'	fuiste	tja'
va	wja ⁿ	fue	tjaa ⁿ
van	cwi'oona	fueron	ty'ena

Fueron a la ciudad. Ty'ena tsjoom t'maⁿ.

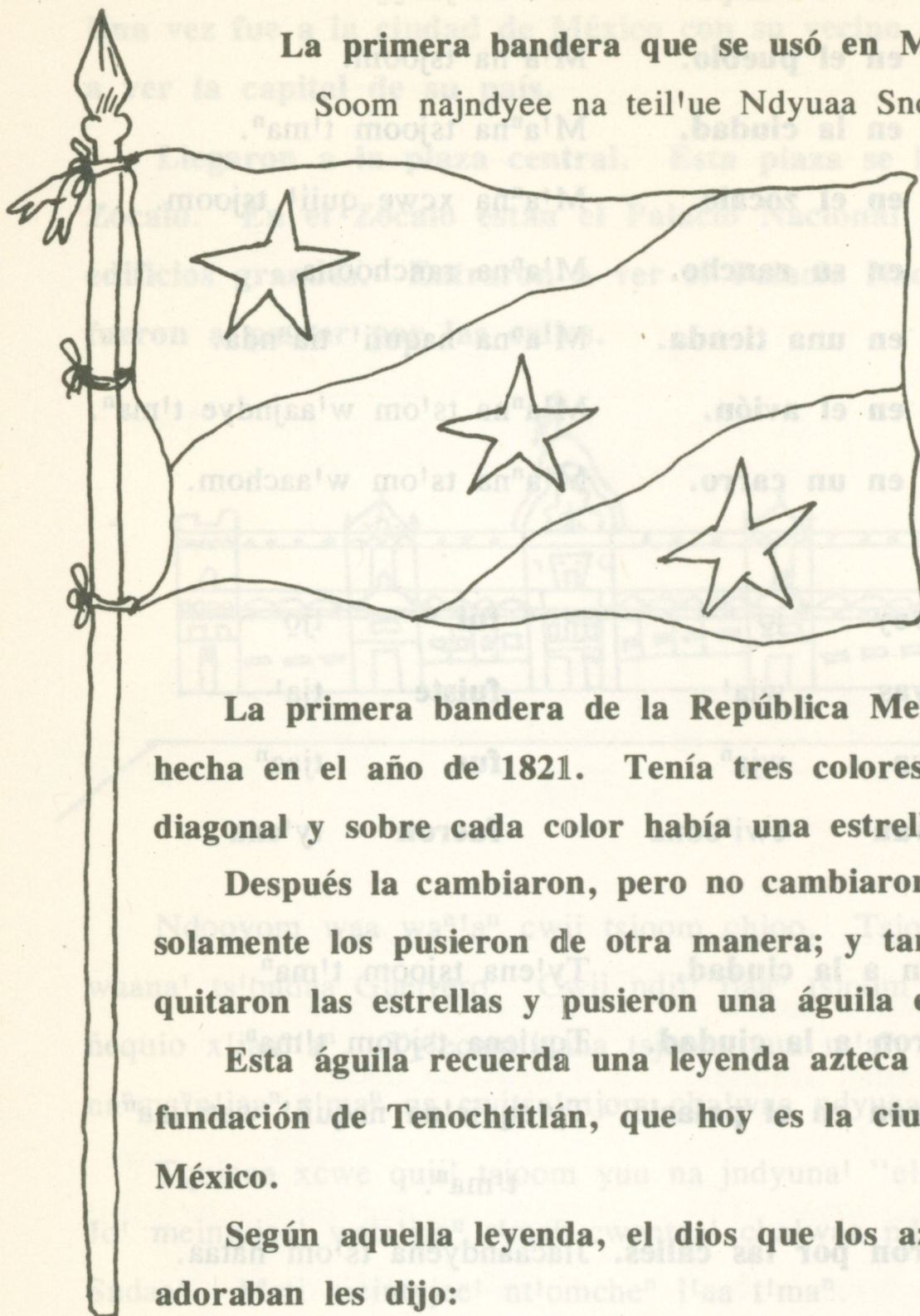
Llegaron a la ciudad. Tquiena tsjoom t'maⁿ.

Entraron en el palacio. Ty'equie'na naquii' wats'iaaⁿ
t'maⁿ.

Pasearon por las calles. Jlacaandyena ts'om nataa.

La primera bandera que se usó en México

Soom najndyee na teil'ue Ndyuua Sndaa'



La primera bandera de la República Mexicana fue hecha en el año de 1821. Tenía tres colores en forma diagonal y sobre cada color había una estrella.

Después la cambiaron, pero no cambiaron los colores, solamente los pusieron de otra manera; y también quitaron las estrellas y pusieron una águila en el centro.

Esta águila recuerda una leyenda azteca sobre la fundación de Tenochtitlán, que hoy es la ciudad de México.

Según aquella leyenda, el dios que los aztecas adoraban les dijo:

—Van a encontrar una águila sobre un nopal devorando una serpiente. Quédense en el lugar donde la encuentren y yo les ayudaré para que sean poderosos.

Así fue como anduvieron por largo tiempo buscando lo que les había dicho su dios, y fue hasta el año de 1325, cuando andando por la orilla del lago de Texcoco encontraron una águila sobre un nopal devorando una serpiente. Entonces se quedaron y allí fundaron su ciudad.

Por eso se puso el águila en la bandera. El águila también se encuentra en las monedas y en los sellos oficiales.

Soom najndyee na tuii cwentaa' Ndyuaa Sndaa' tuiina' chu 1821. Ndyee colo chuu soom'ñeeⁿ saa chuu't'ioona' ndo' cwii cwii colo ñoom cwii cwii caxjuu. Jnda chii jla'chuii'na juuna', saa colo mañejootina'. Cwe' cancjuu tatjaa'naⁿ. Macanda cachi je' ñoom xcwee' soom.

Jlatiuu nn'aⁿ na cachi nñoomyo' soom ee juuyo' waa cwentoo'yo' cantyja chiuu teineiⁿ ndaa nn'aⁿ sto cwii tjoocheⁿ na nluii Tsjoom Tenochtitlán, na je' jndyuna' Tsjoom Sndaa'.

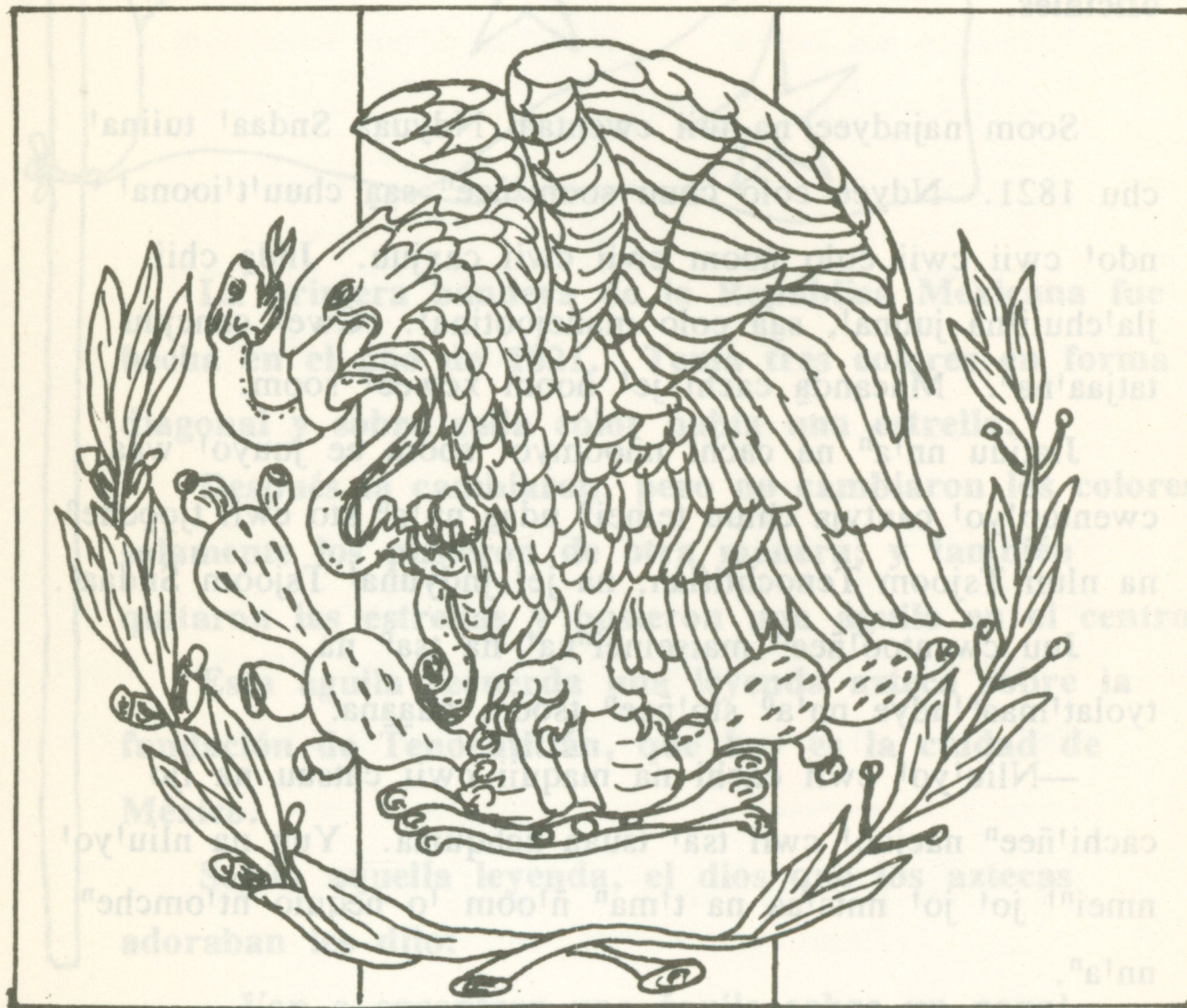
Juu cwentoo'ñeeⁿ matseineiⁿna' na tsaⁿ na tyolat'maaⁿndye nn'aⁿ sto'ñeeⁿ tsoom ndaana:

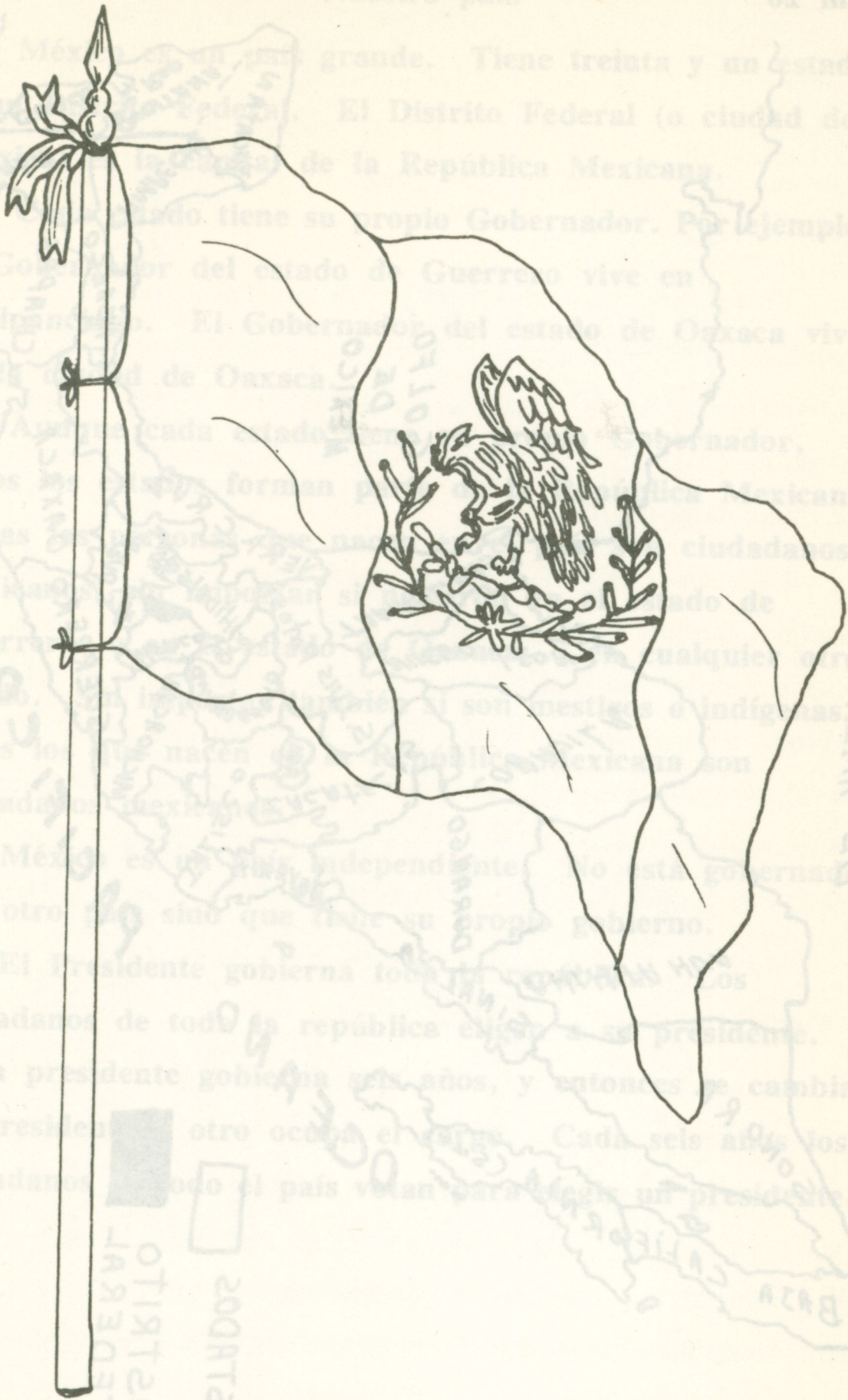
—Nliu'yo' cwii cachi na maquii cwii catsuu na ljo cachi'ñeeⁿ nacjoo' cwii tsa' tsuaa nchquiaa. Yuu na nliu'yo' nmeiⁿ jo' jo' nnts'aa na t'maⁿ ñ'oom 'o ñequio nt'omcheⁿ nn'aⁿ.

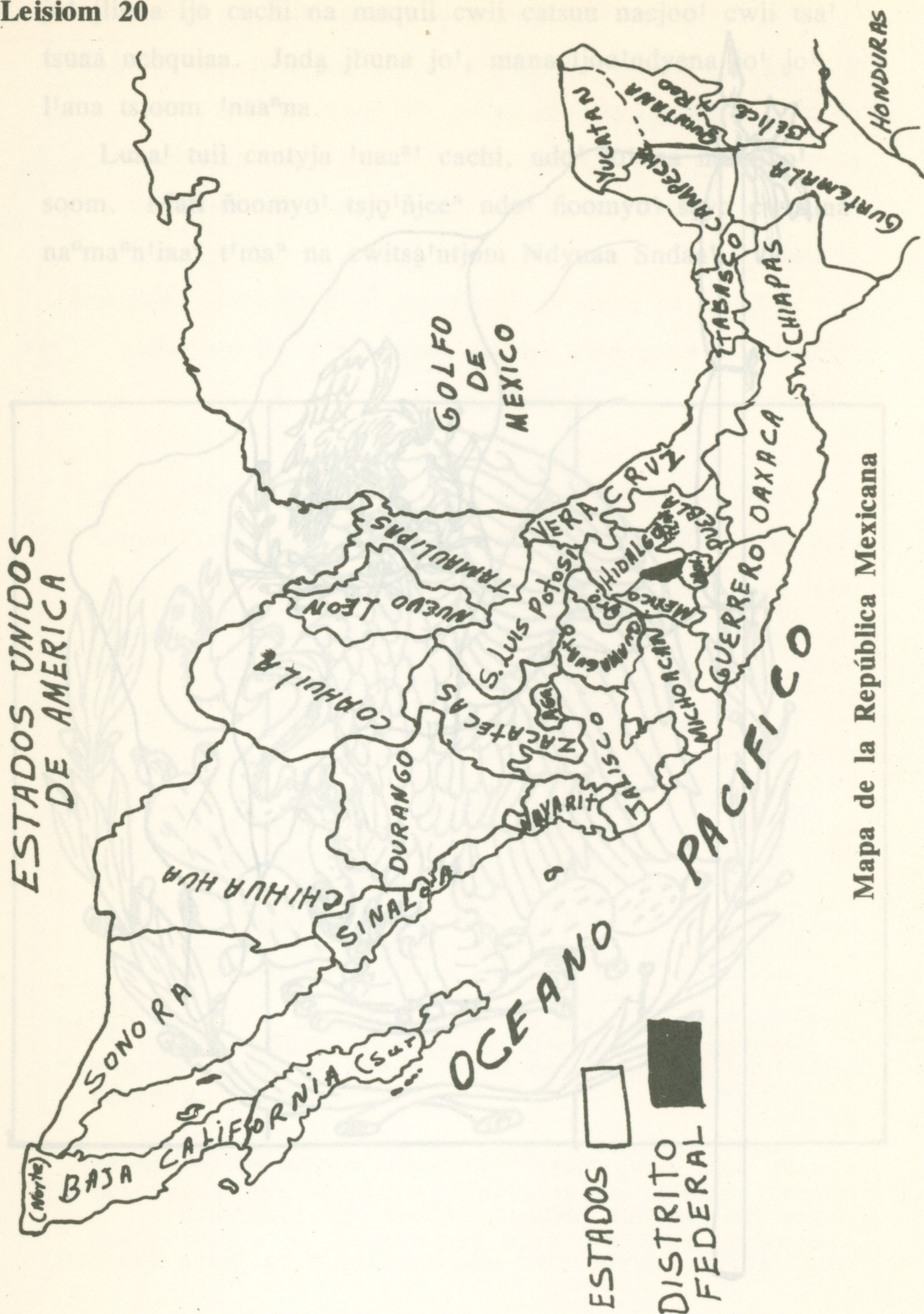
Jo' chii joona maxjeⁿ yo tyoma'nomna na tyol'ueena cha'na tso tsaⁿñeeⁿ ndaana. Hasta chu 1325 quia tyoma'nomna 'ndyoo cwii ndaaluee chjoo na jndyu Texcoco,

jo' jliuna ljo cachi na maquii cwii catsuu nacjoo' cwii tsa'
tsuaa nchquiaa. Jnda jliuna jo', mana ljoo'ndyena jo' jo',
l'ana tsjoom 'naaⁿna.

Luaa' tuii cantyja 'naaⁿ cachi, ndo' jo' na ñoomyo'
soom. Mati ñoomyo' tsjo'ñjeeⁿ ndo' ñoomyo' sayo cwentaa
naⁿmaⁿn'iaaⁿ t'maⁿ na cwitsa'ntjom Ndyuaa Sndaa'.







Mapa de la República Mexicana

Nuestro país

México es un país grande. Tiene treinta y un estados y un Distrito Federal. El Distrito Federal (o ciudad de México) es la capital de la República Mexicana.

Cada estado tiene su propio Gobernador. Por ejemplo, el Gobernador del estado de Guerrero vive en Chilpancingo. El Gobernador del estado de Oaxaca vive en la ciudad de Oaxaca.

Aunque cada estado tiene su propio Gobernador, todos los estados forman parte de la República Mexicana. Todas las personas que nacen en el país son ciudadanos mexicanos, sin importar si nacieron en el estado de Guerrero, o en el estado de Oaxaca, o en cualquier otro estado. Sin importar también si son mestizos o indígenas, todos los que nacen en la República Mexicana son ciudadanos mexicanos.

México es un país independiente. No está gobernado por otro país sino que tiene su propio gobierno.

El Presidente gobierna toda la república. Los ciudadanos de toda la república eligen a su presidente. Cada presidente gobierna seis años, y entonces se cambia de presidente y otro ocupa el cargo. Cada seis años los ciudadanos de todo el país votan para elegir un presidente.

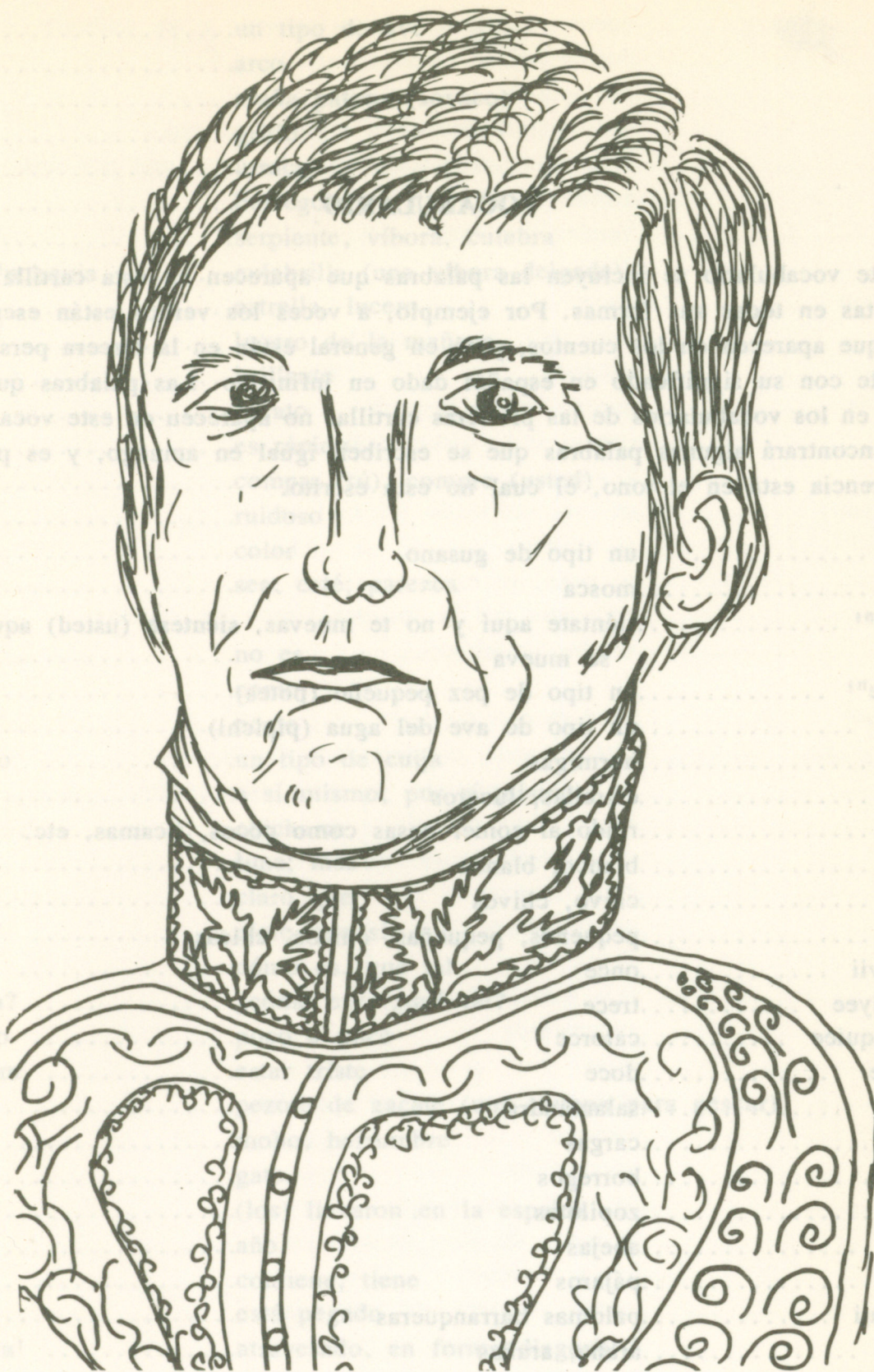
Ndyuua Sndaa' jeeⁿ t'maⁿna'. Ntyquiuu nchoo' qui nchoo' cwii ts'ondaa cwentaa'na'. Ndo' wandyo' Distrito Federal. Naquii' Distrito Federal'ñeeⁿ waa Tsjoom Sndaa' yuu na m'aaⁿ tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ t'maⁿ na matsa'ntjom cha'waa Ndyuua Sndaa'.

Ticwii cwii ts'ondaa maxjeⁿ m'aaⁿ gobiernom cwentaa'na'. Ts'ondaa Guerrero, tsjoom Chilpancingo m'aaⁿ gobiernom cwentaa' cha'waa ts'ondaa'ñeeⁿ. Ndo' mati ts'ondaa Oaxaca, Tsjoom Tso m'aaⁿ gobiernom cwentaa' cha'waa ts'ondaa'ñeeⁿ.

Cwii cwii ts'ondaa m'aaⁿ gobiernom cwentaa'na' saa maxjeⁿ ñenquii Ndyuua Sndaa' matsa'ntjomna' na cha'waa. Cha'tso nn'aⁿ na cwiluiindy ndyuua Sndaa' maxjeⁿ nn'aⁿ ndyuua Sndaa' joona, meiiⁿ nn'aⁿ ts'ondaa Guerrero, meiiⁿ nn'aⁿ ts'ondaa Oaxaca, meiiⁿ nn'aⁿ na m'aⁿ cwiicheⁿ ts'ondaa. Mati meiiⁿ naⁿñ'oom, meiiⁿ naⁿncue, cha'tso nn'aⁿ na cwiluiindy Ndyuua Sndaa' maxjeⁿ nn'aⁿ ndyuua Sndaa' joona.

Ndyuua Sndaa' matsa'ntjomñe cheⁿnquiina', nchii na cwiicheⁿ ndyuua nntsa'ntjom juuna'.

Nquii tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ t'maⁿ tsjoom Sndaa', matsa'ntjoom cha'waa ndyuua Sndaa'. Ndo' nn'aⁿ na m'aⁿ cha'waa ndyuua Sndaa' cwitioona ts'iaaⁿ nacjoo' 'ñeeⁿ na nnc'oom ts'iaaⁿ. Yom chu nnc'oom tsaⁿ'ñeeⁿ ts'iaaⁿ. Jnda chii nleijndyoo, cwiicheⁿ ts'aⁿ nnc'oom ts'iaaⁿ. Ticwii yom chu cwilajndaa'ndye nn'aⁿ cwiicheⁿ ts'aⁿ na nnc'oom ts'iaaⁿ.



Guadalupe Victoria
el primer Presidente de la República Mexicana
 tsaⁿ na t'oomjndyee tsaⁿmaⁿts'iaaⁿ t'maⁿ Ndyuaa Sndaa'

VOCABULARIO

En este vocabulario se incluyen las palabras que aparecen en esta cartilla, pero no están escritas en todas sus formas. Por ejemplo, a veces los verbos están escritos en la forma en que aparecen en los cuentos, pero en general están en la tercera persona lejana del presente con su significado en español dado en infinitivo. Las palabras que ya se incluyeron en los vocabularios de las primeras cartillas no aparecen en este vocabulario. A veces se encontrará algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

c

cachmei ⁿ	un tipo de gusano
cachom	mosca
cajma ⁿ 'che ⁿ '	siéntate aquí y no te muevas, siéntese (usted) aquí y no se mueva
calcaa ntye ⁿ '	un tipo de pez pequeño (potes)
campei'xi'	un tipo de ave del agua (pipichi)
cancjaa ⁿ '	hormigas
cancjuu	estrellas, luceros
canchar ⁿ '	ruido al comer cosas como cocos, jícamas, etc.
canchii'	blanco, blanca
canch'ioo	chivo, chivos
canch'u	pequeños, pequeñas, chicos, chicas
canchoo'cwii	once
canchoo'ndyee	trece
canchoo'ñequiee	catorce
canchoo'we	doce
canchquee ⁿ	salamandra
canchuu	cargas
canma ⁿ	borregos
cant'ei ⁿ	zopilotes
cant'i	abejas
cantsaa	pájaros
cantu' ntyuii	palomas barranqueras
cantycwe'	araña, arañas
cantyja	de, acerca de, respecto a
canty'uuaa	chicatanas (hormigas arrieras aún con alas)
cantyo	calzón, calzones
cantyuee' chom	luciérnaga, luciérnagas, cocuyo, cocuyos
candi'	ratas
carquii'	áspero, como carne de gallina
caruato	gancho

casaalua'	un tipo de ave
casa'	arco
casei'ncoo'	araña patona (sovaco)
caspeii	grillo
catsia'luii	urraca
catsma ⁿ	borrego
catsuu	serpiente, víbora, culebra
catsuu tsei'nchquia	culebrilla (una víbora delgada)
caxjuu	estrella, lucero
caxjuuncoo	lucero de la mañana
caxuee	brillante
cje cwenta	barato
cjeeñe	es rápido
c'loom'	compra (tú), compre (usted)
c'uaa	ruidoso
colo	color
cuaa	sea, esté; parezca
ch	
chaa' l'uu	no es
cha'na	como
cha'xje ⁿ	como
chcwa ⁿ b'io	un tipo de cuija
che ⁿ nquii	a sí mismo, por sí mismo
chicar'eii'	chicharra
chi'	luna; mes
chiiuti	claro que
chiiuti ljo'	claro que sí
chiiu waa	cómo es, qué tal
¿chiiu waa?	¿cómo es?, ¿qué tal?
chjoo chjoo	poco a poco
chjoo' ts'om	estar triste
ch'iajnda	pezote de zacate (una trampa para pescar)
ch'mei ⁿ	moho, herrumbre
chmeii ⁿ	gato
chona	(los) llevaron en la espalda
chu	año
chuu	contiene, tiene
chuu'	está pegado
chuu't'ioona'	atravesado, en forma diagonal
cw	
cwanti	cuánto, cuánta, cuántos, cuántas
¿cwanti?	¿cuánto?, ¿cuánta?, ¿cuántos?, ¿cuántas?
cwe' chi	en vano
cwe' ljo'	así, de esta manera
cwentaa'	pertenece a, de

cwentoo'	.....	cuento de (trata de una persona o un animal)
cwib'iuu	.....	desmoronarse (desboronarse)
cwicwe'	.....	derramarse
cwicwjee'	.....	crecer (refiriéndose a ríos y arroyos)
cwii cwii	.....	cada uno, cada una, uno por uno, una por una
cwi'undy	.....	entran en el panal
cwileil'ua	.....	vender, venderse
cwiluena	.....	dicen
cwiliindyena	.....	nacen
cwinoom'	.....	pasa (tú), pase (usted)
cwinquiona	.....	vienen
cwinquioo'na	.....	juegan, están jugando
cwindo'	.....	espera (tú), espere (usted)
cwiquiena	.....	llegan
cwita ⁿ (ntjaa')	.....	se está moliendo (el nixtamal)
cwitei'ncwii'	.....	sacudirse
cwitu'xe ⁿ	.....	se pesa, se mide, se juzga
cwitsjoom	.....	temprano (en la mañana), muy de mañana
cwiwil'ua	.....	vender, venderse

j

jaach'ee xuee		hace mucho tiempo
jaanma ⁿ	.....	está pasando la temporada de lluvias
jaata ⁿ	.....	se está rompiendo; se están rompiendo
ja'waa'	.....	subes, sube (usted)
ja ⁿ	.....	¡mira! (tú) ¡mire! (usted)
jee ⁿ che ⁿ	.....	muy, demasiado
je' je'	.....	ahora, ahora sí
je'a	.....	ahora
je'che ⁿ	.....	más tarde, al rato
jliuna	.....	encontraron
jluil'nom	.....	salió
jlundaña	.....	alzó la vista, vio hacia arriba
jna ⁿ na'	.....	empezó
jnoomya	.....	tuve suerte
jndaa'	.....	se mojó, fue regado
jnda'ts'o	.....	la mano de él o de ella
jnda je'	.....	luego, después
jnda ndyee	.....	tercero, tercera, en tercer lugar
jnda	.....	maduro, madura
jnda tyoo'	.....	harina
jnda'	.....	se terminó, se completó, está terminado, está completo
jndache ⁿ	.....	inmediatamente, en seguida
jndeina'	.....	es difícil; es necesario
jndo	.....	estoy enojado, tengo coraje
jndyu	.....	se llama

jo ndo'	allí, allí mero
Jua ⁿ	Juan
l	
'io	mañana
'ioche ⁿ	mañana; hasta mañana
'ndyoo	la boca de él o de ella, orilla
'ndyoo 'ndyoo	por la orilla
'o	ustedes
'om	cinco
l	
la'ñe ⁿ	allí, allá
la'ti'	así
lapei'	lápiz, lápices
lata	lata
lco	hojas
leiroo' w'aa	corredor de la casa
leisiomwaa	esta lección
liaatsoo	cobijas
liaatsoo lquee ⁿ nda	cobijas de lana jaspeadas, gris y blanco
lcwii	se despertó
ljaa' carquiee	flamboyán (la flor)
ljaa' ntscwii	flor grande, flexible, amarilla y olorosa, llamada tetona
ljaa' ntyo' cantseii	cempasúchil, flor de muerto
ljaa' taxapjo'	variedad de tecomasúchil
ljeii	letras, escritura, dibujo, diseño
ljo	par, juego
ljoche ⁿ	sentado quieto, inmóvil
ljo'	arroyos
¿ljo' joo?	¿cuántos?, ¿cuántas?
ljo'jnei ⁿ	arroyitos
ljo'waayu	igual que, como si
ljo'yu	igual que, como si
ljoo	acá, aquí
ljoo'ñe	se quedó
ljoondyo	aquí mero, en este preciso lugar
l'o	brazos, manos, ramas
loro	loro, cotorra
Lpa	Felipe
m	
macaa	ir regularmente, ir con frecuencia, asistir
maca ⁿ	pedir permiso, pedir prestado
macjo'	tocar (un instrumento, la puerta)
macoñom ts'a ⁿ cwenta	alguien recibe en posesión; alguien se hace responsable de cuidar (animales, por ejemplo)
macu'xe ⁿ	pesar, medir, juzgar

mach'ee ts'a ⁿ cwenta	alguien cuida, alguien vigila
machu'	hace un año
machuu	llevar(los) en la espalda, cargar(los)
macwjii'ñe	escoger; zafar
majñom	mandar, echar, aventar
majo'ti	así mismo, igualmente, del mismo modo
majo'to	el mismo, la misma, allí mismo
majuuti	el mismo, la misma
malcwe'	regresar, volver
maleintyjo	corretear
mana ⁿ	empezar
manco	reírse, sonreír
manncuayo'	ya va a volar
manom	andar
manom'	sembrar, plantar
manqui'	trasquilar, pelar, rasurar
manquiuu'	jugar
mant'iaa'	ver, mirar, fijarse
mantyja	luego, inmediatamente
mantyjo	seguir, perseguir
mandyo	venir
mandyowindyoo'	ya se acerca, está cercano
mañejo	los mismos, las mismas
mañ'oom	estar llevando algo, estar trayendo algo
mateix'ee	cuidar
matioml'ua	pagar
mat'iom	colocar
matsa'ntjom	mandar, gobernar
matsa'ntjomñe	es independiente
che ⁿ nquiina'	
matseicantyeen ⁿ ñe	revolcarse
matseicaty'ue	espantar, asustar
matseichee ⁿ	callar, callarse
matseichuii'	cambiar, modificar
matseicwa' ts'a ⁿ xjo	machetear
matseijndaa'ñe	preparar, prepararse, alistar alistarse
matseijndo	acarrear
matsei'no ⁿ '	entender, comprender
matsei'ndaa'	arruinar, echar a perder
matseiljeii	escribir
matseimpei ⁿ	estirar
matseintyja	colgar
matseintyjana' nchquiu	está nublado
matseindyaa	arar, labrar
matseiquii'ñe	escondarse detrás de algo o de alguien

matseitei'ncwii'	sacudir
matseit'maa ⁿ 'ñe	adorar, reverenciar, honrar
matseitye ⁿ	amarrar, atar
matseityuii'	desarmar, romper
mawajnaa ⁿ '	conocer, reconocer
mawantye	reclinar la cabeza sobre algo, descansar la cabeza en algo
mawatso	duermo, ya estoy durmiendo
mawax'lee	preguntar
maw'o	contestar, responder
Meinco'	Mingo, Domingo
mein'meii ⁿ '	estar abierto, estar extendido
meintyjee'	estar de pie, estar
mei ⁿ	mil, miles
n	
najndyee	primero, primera, en primer lugar
nanque ⁿ 'na	la espalda de él o de ella; detrás, a sus espaldas
na ⁿ ma ⁿ 'iaa ⁿ	gobernantes, autoridades
na ⁿ ncue	los amuzgos
na ⁿ nom	hombres
na ⁿ ñ'oom	hablantes de español
naquii'ntaa ⁿ	entre, en medio de
nataa	calle
natoo'	su camino
natsjom	noche, en la noche
ncjo	fierros o metales, machetes
ncjo lata	latas
ncjoona	sus machetes
ncuaa	ollas
nche ⁿ '	manteca, grasa, gordo
nchii	(palabra negativa)
nch'u	pequeños, pequeñas, chicos, chicas
nchquee ⁿ '	flojo, floja, perezoso, perezosa
nchquiu	nube, nubes
nchue	tlacuache, tlacuaches
ncwa ⁿ '	sombra
ncw'aa	puerta de otate
neincoo'	bonito, bonita, hermoso, hermosa
neincoo' nquiuna	les gusta
neincoo'na'ntyjee ⁿ	le gusta
nei ⁿ '	ésos, esas
njmei ⁿ 'na	su animal, sus animales
njoom	hondo
n'oom nquiu'	horquetas
n'oom teincwe	leña
n'oomnaa ⁿ	otate

nleijndyoo	se va a cambiar
nleixjee ⁿ	va a caber, va a ajustar
nmeii ⁿ	así
nncjaañjoom'	va a salir bien
nncjocachoo _{ya}	voy a traer (los)
nnc'loom	va a estar, va a vivir
nnc'loom ts'a ⁿ ts'iaa ⁿ	alguien va a tener un puesto oficial
nnc _o	yo mismo
nncuaa	va a haber
nncua'	va a llover
nncwajndyaya	voy a descansar
nncwaa _{ya}	vamos a tomar, vamos a beber
nncwjacaño _o ⁿ nnda'a	voy a regresar aquí
nn'a ⁿ	personas, gente
nntana'	van a cortarse, van a recogerse
nntquiina	van a comer
nnts'aana'	va a pasar, va a suceder; quizá
nntsquia _{ya}	vamos a llegar
nntsu'	vas a dormir, va a dormir (usted)
nndaa'ndy _o	nos vamos a mojar
nñequiu'	vas a jugar, va a jugar (usted)
nomts'o	el dedo de él o de ella
nomtyuaa	tierra, suelo; sobre la tierra
nque ⁿ	cabezas; cumbres
nquiaa'	temer, tener miedo
nquieena	ellos mismos, ellas mismas
nquii	él mismo, ella misma
nquio	platos; tejas
nquiuna	saben; sienten
nte ⁿ	adobe, adobes
ntjaa'	nixtamal
ntjo	atole
nt'ma ⁿ	grande
nt'om	unos, unas, algunos, algunas, unos cuantos, unas cuantas
nt'omche ⁿ	otros, otras
ntom'	horno, hornos
ntsaa	canal de riego, zanja
ntseinda	sus hijos, sus hijas
ntsjo _o	tecolotillo
ntsjo	montañas
nts'o	armar una trampa
ntsmei ⁿ	sus animales
ntsquii	ala, alas; página, páginas
ntyja	estar colgado
ntyja	lado

ntyja tymaa ⁿ	el lado izquierdo
ntyjo	estar encima de, estar sobre, estar puesto en
ntyjoteincuu'	está preparado, está listo
ntyquee ⁿ	arriera, arrieras (hormigas)
ntyquiee'	siete
ntyquiuu	veinte
ntyquiuu nchoo' cwii	veintiuno
ntyquiuu nchoo' 'om	veinticinco
ntyquiuu nchoo' ntyquiee'	veintisiete
ntyquiuu nchoo' ndyee	veintitrés
ntyquiuu nchoo' ñee ⁿ	veintiocho
ntyquiuu nchoo' ñequiee	veinticuatro
ntyquiuu nchoo' ñjee ⁿ	veintinueve
ntyquiuu nchoo' qui	treinta
ntyquiuu nchoo' we	veintidós
ntyquiuu nchoo' yom	veintiséis
nd	
ndaa 'ndyoo	su saliva
ndaatioo	agua
nda'll'o	las manos de él o ella
ndaal'o	los dedos de él o ella
ndei'll'uua	guitarras
ndei'nc'ii	anillos
ndii	todavía
ndolei	violín, violines
Ndooyom	Antonio, Toño
ndy	
ndyuua	tierra, tierras, país, países
Ndyuua Sndaa'	México, la República Mexicana
ndyue	se acabaron, ya no hay más
ndyuui	pisar, pisotear
ñ	
ñaan ⁿ	guamil (terreno cultivable)
ñecata ⁿ	tener basca, tener ganas de vomitar
ñecuaa	no le hace, no importa, está bien
ñecwii ndii'	sin parar, sin interrupción
ñee ⁿ	ocho
ñejnda	su hijo (palabra usada por mujeres)
ñenquii	sólo, solo
ñe ⁿ nncō	yo solo
ñet'oom	vivió, estuvo
ñjee ⁿ	nueve
ñjom ñjom (jndaa)	siguiendo (el río), por la orilla (del río)
ñ'loom	estar llevando algo, estar trayendo algo
ñmeii ⁿ	gatos

ñomnquia'	distinto, raro, diferente
ñomndaa	amuzgo (el idioma)
ñomtsco	español, castellano
p	
pala'to	momoto
pato	pato
q	
quee ⁿ ts'om	tener muchas ganas de, desear
quincho'	cuenta (tú), cuente (usted)
quin'oom	quince
quin'oom nchoo' cwii	dieciséis
quin'oom nchoo' ndyee	dieciocho
quin'oom nchoo' ñequiee	diecinueve
quin'oom nchoo' we	diecisiete
quio	y, con
quiom	haber (siguiendo a una palabra negativa)
r	
ranchoo'	su rancho
Raquis	Raquel
re	(palabra usada cuando un hombre se dirige a otro hombre)
s	
sa	(palabra usada en conversación entre hombres)
saa'	manejo
sayo	sello
sca tsa ⁿ '	vela
scuu'	su esposa
s'aana'	hizo, causó; pasó, sucedió
s'añe	atrabancado
sia ⁿ to	cien, ciento
snda	reja de arado, tarecua
Sndaa'	México (la ciudad)
snom	burro
soo	pelo, cabello, lana
soom	bandera
spato	zapato, zapatos
squiaandyo	acabamos de llegar
squiaaya	llegamos
squie'cañom'yo'	(ustedes) llegaron aquí, (ustedes) se acercaron
sto	azteca, mexicana, aztecas, mexicas
t	
ta'na	pararon (una cosa en el suelo); picaron; sembraron
tas'a	ya no está bien, ya no sirve, ya se dañó
ta'	cerrado
ta'leinto	tamarindo, tamarindos
ta'manco	mango, mangos

tanc'a	.....	cocos
tantymaa ⁿ	.....	semillas de algodón
tarampo	.....	trompo
tareixa	.....	naranja
taxmeii ⁿ	.....	cebolla, cebollas
tcaa ⁿ	.....	seco
tco'	.....	paró (una cosa en el suelo); picó; sembró
teibio	.....	hace tiempo, hace mucho tiempo
teicaljoo	.....	se puso encima de, chocó, montó
teic'uaa	.....	sonó, se hizo audible
teijaa ⁿ	.....	noche, en la noche; está oscuro
teijndei	.....	mayor de edad
teijndeiiti	.....	mayor, más grande de edad
teijnđo	.....	se acarrearón
tei'	.....	arena
tei'ndyona	.....	se apartaron, se hicieron a un lado, se quitaron
teincjoo'	.....	se fastidió
teinco'	.....	lazo
teincoo	.....	en la mañana, al amanecer
teincuu'	.....	ser delicado, ser peligroso
teinchmo ⁿ	.....	está abollado, está mellado
teincho'	.....	contaste, contó (usted)
teinei ⁿ	.....	se relató, se habló de
teindyaa	.....	se aró, está arado
teindyoo'	.....	se acercó, se acercaba
teiquiuu'	.....	hace un rato
teit'ioo'na	.....	cruzaron
tiaa'	.....	malo
tia ⁿ nda	.....	tienda
tica'ndiinc'uaa'ñe	.....	no cedió, no se dejó
ticjaañjoom'	.....	no salió bien
tíc'omna	.....	no agarraron
tic'oomñe	.....	no está
ticwii	.....	cada
tijndaa'	.....	no es seguro, no es regular
ti'jnda	.....	su hijo (palabra usada por hombres)
ti'xiqo	.....	mi hermano mayor (palabra usada por hombres)
tiquii ch'mei ⁿ	.....	no va a oxidarse
tixcwe ty'oomna'	.....	no pegó en el blanco
tjanoom	.....	se arrimó
tjanquiaañe	.....	rodeó, se desvió
tjantyjaa ⁿ	.....	echó a volar, emprendió el vuelo
tja ⁿ xque ⁿ	.....	sombrero, su sombrero
tjawijaa ⁿ	.....	se hizo noche, anocheció
tjawiñoom'm	.....	se acercó

tjooche ⁿ	falta, todavía no
t'lañe	molesto, molesta, dañino, dañina
t'uañe	se cortó
t'uaya	tomé, bebí
to'ya	empezó de nuevo
tquiaana' nchquiu	se nubló
tquiaa ⁿ tsjo'	(le) dio una pedrada
tquiee	viejo, vieja, antiguo, antigua
tquiee'	fue herido
tquii ch'mei ⁿ	se oxidó
tua'	llovió
tuayo'	voló
tue'ntyjo xje ⁿ	llegó el tiempo, llegó la hora
ts	
tsa'	la mata
tsa ⁿ ma ⁿ ts'iaa ⁿ	presidente
tsa ⁿ ma ⁿ ts'iaa ⁿ t'ma ⁿ	Presidente de la República
tsa ⁿ s'a	hombre
tsco	hoja
tsei'jndya	esternón
tsei'l'uaa	guitarra
tsei'nchquia	aguja
tsia ⁿ tsjo'	cimienta
Tsjoom Tscó	Oaxaca (la ciudad)
ts'iaa ⁿ	trabajo
ts'o tei'	arena
ts'oom casa'	arco
ts'oom nquiui'	horqueta
ts'oom snda	arado
ts'oomjnei ⁿ	vara
ts'o w'aa	llave de la casa
ts'ondaa	región, estado
ts'uua catu'	trampa para cazar palomas
tsmei ⁿ '	su animal
tsua' ts'aa	bule, guaje
tsuaa nchquiaa	nopal
tye ⁿ	está apretado, está ajustado
tyjee'cañoom	llegó, se acercó
ty'ecachona	fueron a traer (cosas)
ty'ecajñee ⁿ 'na	fueron a recoger (cosas)
ty'eca'na	caminaron, fueron a pie
ty'oom jndye	olfateó, olió
ty'oo ⁿ ndyo	fui por otro camino, fui por otro lado
ty'ue	se espantó, se asustó
tymaa ⁿ '	izquierdo, izquierda

tyonch'u	muchachos
tyoo'ya	tamal nejo
tyoquie	estaban llegando, empezaron a llegar
tyoruña ^{n'}	pájaro carpintero
tyuaa	tierra
tyuaa'	pronto
w	
wa'ljoo	montado a caballo
waljoo'	más; sobrar
wandyo'	aparte, aparte de
wats'iaa ⁿ	palacio municipal
wats'iaa ⁿ t'ma ⁿ cwentaa'	
Ndyuaa Sndaa'	Palacio Nacional
Weto	Roberto, Beto
wi' matjom	está padeciendo, le es difícil
wi' ts'oq ⁿ	(lo, la) compadezco, lo siento por (él, ella)
wi' ntyjii	le duele
w'aachom	carro, camión, camioneta, autobús, coche
w'aajndye	avioneta, avión
w'ii	venenoso, venenosa, ponzoñoso, ponzoñosa, peligroso, peligrosa
wjaaca	ir a pie, caminar
wjaawee'	estar llegando allá
x	
xapo	jabón
xcwee'	en medio de algo, la mitad de algo
xjo kilo	pesa de un kilo; báscula
xjo lata	lata
xjombale	cubeta, balde
xjoom'm	su machete
x'iaa'	su vecino, su amigo
xma ^{n'}	tucán
xma ⁿ ndyu'	saludos (a ti o usted) (saludo usado a cualquier hora del día)
xma ⁿ ñe	saludos (a él o ella)
xndya (jndaa)	el otro lado de (el río)
xndyaa'	al otro lado de
xocanmaa ⁿ	no va a parar la lluvia, no se va a calmar la lluvia
xochi'	comal
xuii'	diferente
xuu	carga
y	
yache ⁿ	más todavía; al contrario
yo	por mucho tiempo
yom	seis

Alfabeto ñomndaa

Alfabeto amuzgo

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii		ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
A	a	<i>a</i>	<i>a</i>	a		ta	cerro
A ⁿ	a ⁿ	<i>aⁿ</i>	<i>aⁿ</i>	a ⁿ		ts'a ⁿ	persona
<u>A</u>	<u>a</u>	<i><u>a</u></i>	<i><u>a</u></i>	<u>a</u>		ta	fruta
<u>Aⁿ</u>	<u>aⁿ</u>	<i><u>aⁿ</u></i>	<i><u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>		wacaty ⁿ ya	estoy sentado
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be		bioche ⁿ	mientras
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce		casaa	pájaro
Ch	ch	<i>Ch</i>	<i>ch</i>	che		chom	fuego
Cw	cw	<i>Cw</i>	<i>cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve		cwe	pegajoso
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e		we	dos
E ⁿ	e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	<i>eⁿ</i>	e ⁿ		tye ⁿ	apretado
Ei	ei	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	ei		tsei	círculo, redondo
Ei ⁿ	ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	<i>eiⁿ</i>	ei ⁿ		tei ⁿ	frío
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i		qui	diez
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota		ja	yo
l	l	<i>l</i>	<i>l</i>	saltillo		ts'a	chile
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele		liaa	tela
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme		mach'ee ⁿ	hace
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene		canom	burros
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>nd</i>	ene-de		ndaatioo	agua
Ndy	ndy	<i>Ndy</i>	<i>ndy</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye		ndyaa	suave

Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe	cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o	ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om	tsom	papel
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	q	ts'q ts'a ⁿ	la mano (de la persona)
Q ⁿ	q ⁿ	<i>Qⁿ</i>	<i>qⁿ</i>	q ⁿ	maleiñ'q ⁿ	tengo, cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe	xapo	jabón
Q	q	<i>2</i>	<i>q</i>	cu	qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere	tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese	casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te	ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese	catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye	tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u	xuya:	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve	we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis	xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye ya		bien

Acento circunflejo

cwicwaa'a	nosotros comemos (con ustedes)
cwicwaa'â	nosotros comemos (sin ustedes)

ticwa'na	no comen
tîcwa'na	no comieron

tju'ñe Tito	Tito saltó
tju'ñê	saltó

Vocales simples y dobles

we	dos	tue'	se murió
wee	rojo	tuee'	llegó allá

Tonos

Cada palabra se pronuncia con su propio tono. A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

Alfabeto ñomtsco

Alfabeto español

letras de imprensa	letras manuscritas	nombres de las letras	letras de imprensa	letras manuscritas	nombres de las letras
A a	<i>A a</i>	a	N n	<i>N n</i>	ene
B b	<i>B b</i>	be	Ñ ñ	<i>Ñ ñ</i>	eñe
C c	<i>C c</i>	ce	O o	<i>O o</i>	o
Ch ch	<i>Ch ch</i>	che	P p	<i>P p</i>	pe
D d	<i>D d</i>	dè	Q q	<i>Q q</i>	cu
E e	<i>E e</i>	e	R r	<i>R r</i>	erre
F f	<i>F f</i>	efe	S s	<i>S s</i>	ese
G g	<i>G g</i>	ge	T t	<i>T t</i>	te
H h	<i>H h</i>	hache	U u	<i>U u</i>	u
I i	<i>I i</i>	i	V v	<i>V v</i>	ve, uve
J j	<i>J j</i>	jota	W w	<i>W w</i>	doble u, doble ve
K k	<i>K k</i>	ka	X x	<i>X x</i>	equis
L l	<i>L l</i>	ele	Y y	<i>Y y</i>	i griega, ye
Ll ll	<i>Ll ll</i>	elle	Z z	<i>Z z</i>	zeta
M m	<i>M m</i>	eme			

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Lo que enseña cada lección

- 1 nc nc' ncj nqu
- 2 nt nt' ntj
- 3 nch nch' nchj
- 4 nty ntyj
- 5 nts nts' ntsj
- 6 ncw 'ncw'
- 7 ntscw ntsqu nche nchqu
- 8 ntyqu nty' ntycw
- 9 sn sm snd xm xndy
- 10 tsm nm njm ntsm
- 11 chm nchm ñm ñjm b b' mb
- 12 n'm ch'm nt'm tym ntym ntm
- 13 p mp sp xp pj
- 14 r r' rqu
- 15 letras de español r rr p b
- 16 letras de español f h d
- 17 letras de español g k
- 18 letras de español v z ll

Colofón

Idioma:

Amuzgo de Guerrero

Autores:

La mayoría de los cuentos fueron relatados por:
Epifanio Merino Cruz

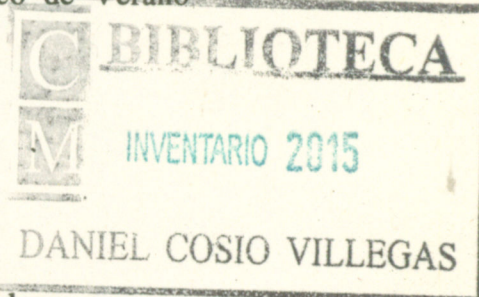
Dibujantes:

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo
a un señor Amuzgo.

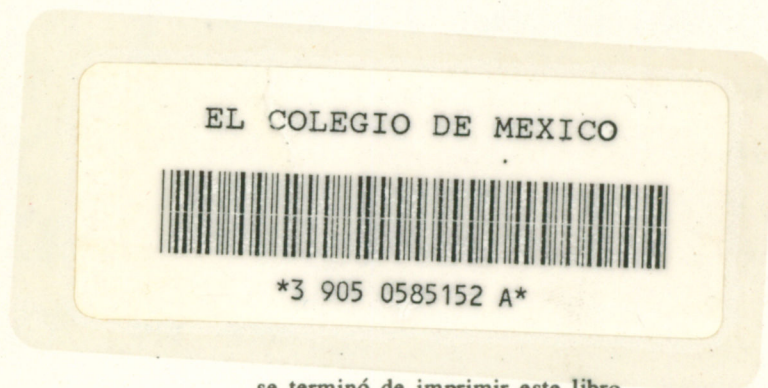
Investigadora lingüística:

Margarita Juanita Buck C.

Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano



Esta edición consta de 500 ejemplares.



se terminó de imprimir este libro
el día 17 de febrero de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

